

國立台灣師範大學
華語文教學研究所
碩士論文

現代漢語歐化的研究
與
教學應用

**A Study on Europeanized
Mandarin Chinese and its
Application in TCSL**

指導教授：鄧守信博士
研 究 生：范美媛 撰
中華民國 一百零一年八月

謝辭

由衷感謝鄧守信教授，永遠像一座浩瀚的知識汪洋中的燈塔引領我。衷心地感謝華研所的師長們，葉德明教授、鄭錦泉教授、曾金金教授、信世昌教授、陳俊光教授、徐東伯教授、蕭惠貞教授、楊聰榮教授對我的教導。感謝口試委員陳俊光教授和蔡美智教授耐心地指出論文中的不足。感謝國際華語研習所梁欣榮教授和陳立元老師、周長楨老師給我的諸多照顧與容忍。感謝所辦公室的雪妮助教、淑凌助教、瓊琳助教給予的協助與幫助，還要感謝許多前後期的學長姊、學弟妹跟同學們，與你們一同學習、相處的日子，我永生難忘。

成日在研究、工作中轉戰，生活雖忙碌，但這條路仍舊顯得特別漫長。要感謝父母、家人，感謝明懿、禎禕，還有國際華研所所有並肩作戰的夥伴們、海內外許許多多的好友。感謝你們的陪伴與鼓勵，沒有你們，我想我一個人是很難撐到今天的。

這本匆匆寫就的論文，讓我了解自己可能才抵達學術研究的殿堂，但卻連門也還沒跨進去，往後還有很多需要努力的地方。

現代漢語歐化的研究與 教學應用

中文摘要

關鍵字：歐化、語言接觸、本土化、正遷移、零教學

過去一百多年來，現代漢語在發展的過程中，也正值中西文化交會之際，因而與許多語言系統發生接觸，並從而受到影響。這些影響又以大量的原文作品譯介而產生間接語言接觸的結果為主。不可諱言，現代漢語在語音、詞彙、詞法跟句法方面已經因語言接觸產生許多改變。這些改變其中又以來自英語的影響為最大。本文討論的歐化現象主要指漢語直接或間接受英語影響而產生的改變。

有的歐化漢語已經成熟地融入現代漢語，連以漢語為母語者也習而不察，但有的改變則還不為整個漢語社群完全接受。王力(1943, 1980, 1990)、Kubler(1985)、賀陽(2008)跟馬春華(2010)等人研究的結論，都認為漢語歐化的現象源於翻譯造成間接語言接觸的結果，僅止於書面語；蔡美智(2010)觀察的是最近六十年來臺灣地區的新興漢語歐化現象；胡雲惠(2011)則透過迪士尼動畫電影配音翻譯來研究漢語歐化的現象。本文將在前人的研究基礎上，進一步考察現代漢語在書面語、英語影視旁白翻譯，以及網路上一些特定社群聊天室的語言歐化的現象，是否已經不限於書面語。此外，我們也要從連續面(Rickford, 1993)的角度，探討漢語歐化的現象裡有哪些已經本土化，而又有哪些屬明顯的歐化語言。

最後，我們也要關注在對外漢語教學上，漢語中、高級程度的學習者在使用會話形式以外的教材時，這些教材的篇章內容是否也包含歐化的語言形式？我們要討論這樣的歐化現象以及這樣的教材對漢語學習者有什麼利與弊，並且在對外漢語教學上產生什麼樣的衝擊。是否能以零教學方式處理，亦即藉助學習者本身的語言正遷移作用，學習者就能容易地掌握；

反過來說，許多歐化詞法、語法可能反而造成外籍生學習上的干擾，而對於這樣的干擾，是否能藉助難易等級的排序在教材、教法上提出適切的因應之道。

A Study on Europeanized Mandarin Chinese and its Application in TCSL

Abstract

Keywords : Europeanized, Language Contact, Localization, Positive Transfer, Zero Instruction

The development of Modern Mandarin over the past hundred years has at times been intertwined with the interaction between Chinese and Western cultures, resulting in the Chinese language interacting with many European languages. These interactions have in turn exerted influence over the Mandarin Chinese language, largely in a secondary fashion by way of European texts being translated en masse into Mandarin. The fact that the pronunciation, lexicon, morphology and grammar of Modern Mandarin have been affected by such language contact is undeniable. Among these linguistic changes, the largest influence has come from English. The Europeanization of Mandarin discussed in this thesis centers around changes wrought by direct and indirect contact with English.

Some Europeanized forms of Chinese have already fully merged into modern Mandarin to the point that even native speakers are unaware of their foreign origins, but others have yet to be accepted by the Chinese speaking community as a whole. Researchers such as Wang Li (1943, 1980, 1990), Kubler (1985), He Yang (2008) and Ma Chunhua (2010) have concluded that the origins of this Europeanization phenomena is a product of indirect contact via translation and is chiefly limited to written language. Tsai Mei-chih (2010), has observed a new wave of Europeanization that has been occurring in Taiwan over the last 60 years. Hu Yunhui's (2011) study on Europeanization examines

the translation of subtitles for animated Disney films. With previous research as its basis, the research presented here further investigates the Europeanization of Mandarin by analyzing the translation of English films and television programs as well as linguistic trends within certain online chat rooms in order to find out if this phenomenon is limited to formal written language. Rickford's continuum theory (1993) is adopted here to determine whether a given form is already become fully accepted by the full range of native Mandarin speakers or if it is still an obvious manifestation of Europeanization.

Lastly, special attention is given to Mandarin textbooks for CSL learners, specifically as to whether learning materials aimed at intermediate and advanced learners contain Europeanized Mandarin. The discussion presents the pros and cons of these textbooks as they pertain to learners of Chinese and to their impact on Teaching Chinese as a Second Language as a whole. Whether the zero instruction method (i.e., positive transfer) can be applied to CSL learners in order to help them learn Europeanized forms more easily is also addressed. Conversely, if it is the case that Europeanized lexical and syntactical forms actually create interference for Western learners of Chinese, the question is: can the problem be dealt with by using teaching materials and methods which are arranged by level of difficulty?

目錄

| | |
|-----------------------------------|------|
| 目錄 | v |
| 表目錄 | vii |
| 圖目錄 | viii |
| 第一章 緒論 | 1 |
| 1.1. 研究動機與目的 | 1 |
| 1.2. 名詞定義 | 2 |
| 1.3. 研究範圍與架構 | 2 |
| 第二章 文獻探討 | 3 |
| 2.1. 漢語歐化構詞與外來詞相關研究 | 5 |
| 2.1.1. 漢語歐化構詞 | 5 |
| 2.1.2. 漢語詞類歐化用法 | 9 |
| 2.2. 漢語歐化結構相關研究 | 14 |
| 2.2.1. 漢語句子成分歐化用法 | 14 |
| 2.2.2. 漢語歐化句式 | 16 |
| 2.2.3. 前人歐化語法項目研究比較 | 18 |
| 第三章 歐化漢語的界定 | 21 |
| 3.1. 語言接觸 | 21 |
| 3.1.1. 連續面 (Continuum) | 22 |
| 3.2. 歐化的定義 | 24 |
| 3.3. 歐化漢語與外來詞的比較 | 25 |
| 3.4. 歐化漢語與漢語本土化（台灣化）的比較 | 25 |
| 第四章 歐化漢語的分析 | 27 |
| 4.1. 歐化漢語的語音變異 | 28 |
| 4.2. 歐化漢語詞彙分析 | 30 |
| 4.3. 歐化漢語詞法分析 | 30 |
| 4.3.1. 外來詞 | 30 |
| 4.3.1.1. 英語借詞 (English loan word) | 31 |
| 4.3.1.2. 音譯詞與意譯詞的消長 | 34 |
| 4.3.2. 外來詞綴 | 34 |
| 4.3.3. 歐化詞類 | 35 |
| 4.4. 歐化漢語詞法分析 | 35 |
| 4.5. 小結 | 35 |
| 第五章 教學應用 | 37 |
| 5.1. 零教學 | 37 |
| 5.2. 歐化漢語詞彙教學 | 37 |
| 5.2.1. 外來詞語音教學 | 38 |

| | | |
|------|----------------|----|
| 5.3. | 歐化漢語句法教學..... | 39 |
| 5.4. | 小結..... | 39 |
| 第六章 | 結論..... | 41 |
| 6.1. | 研究成果..... | 41 |
| 6.2. | 研究限制與建議發展..... | 41 |
| 參考文獻 | | 43 |

表目錄

| | |
|---|----|
| 【表 三-1】第一類：語言保持..... | 23 |
| 【表 三-2】第三類：本土化..... | 25 |
| 【表 四-1】漢語類詞綴「－性」「－化」「－度」及其英語對譯詞的詞根類別..... | 35 |

圖目錄

| | |
|--------------------------|----|
| 【圖 3.1】DeCamp 的連續面 | 22 |
| 【圖 3.2】Teng 的連續面..... | 23 |
| 【圖 4.1】詞類歐化用法項目 | 27 |
| 【圖 4.2】語法歐化用法項目 | 27 |

第一章 緒論

1.1. 研究動機與目的

自王力於 1943 年發表〈漢語歐化的語法〉(1985: 460)以降，學界關注漢語歐化的現象迄今已將近 70 年。在後人接續研究裡，不論是從翻譯角度、從語言接觸角度或是結合大量語料進行定性描述的本體研究，都有為數可觀的成果¹。至於外來詞的研究著作成果，也可以等量齊觀與前述領域相比擬²。各家的研究都支持漢語歐化歸因於間接語言接觸，以及歐化現象仍存在書面形式的理論。由於歐化研究成果幾乎都集中在句法、詞彙兩大範疇，筆者想在前人的研究基礎上，從歷時的角度檢視哪些歐化現象已經消失，哪些還在不斷發展分化，哪些已經成熟地植入現代漢語，連以漢語為母語者也習而不察，而又有哪一些歐化現象還不為整個漢語社群完全接受。本文也要以從網路虛擬世界中一些具有聊天室功能的社群網站所蒐集較為接近現實世界的口語語料，以及名人演講的錄音逐字稿和整理稿為研究對象，進一步考察現代漢語在口語方面受到歐化影響的現象，並且想研究漢語在語音方面是否也有歐化的情形。

在對外漢語教學上，歐化漢語對學習者的影響較少受到關注（蔣協眾，2009）。我們也注意到對外漢語教材教授的內容，也有許多歐化的語言形式，如下面的句子：

(1) 你為什麼要搬家？你現在住的地方不好嗎？ 《遠東生活華語一》

(2) 新病毒是很難發現的，最近有一個賣軟體的公司甚至於不知道自己賣出去的光碟裡面有病毒。 《遠東生活華語三》

(3) 用一次性的產品其實是一種浪費。 《事事關心》

(4) 肯德基承認是中國人的胃幫了它的忙。 《成功之道》

¹ Kubler, 1985、胥嘉陵, 1994、謝耀基, 2001、郭鴻杰, 2005、賀陽, 2008、李穎玉, 2010、馬春華, 2010、朱一凡, 2011。

² 史有為, 1991、Masini, 1997、胡兆雲, 2001、湯志祥, 2001、吳東英, 2001、苗幽燕, 2001、李知沅, 2004、Miao, 2005、楊錫彭, 2007。

因此我們扼要整理了幾本有代表性的對外漢語教材，將教材裡出現的歐化漢語結構與前人的研究進行對比，對照學生中介語語料，分析學生在掌握漢語歐化語法及外來詞可能遭遇的困難。最後，希望藉助對比分析及教學語法的觀點，回答有關歐化的語言形式及外來詞彙該不該教？如果應該教，什麼時候教？該怎麼教？諸如此類的問題。

1.2. 名詞定義

1.2.1 歐化

王力先生有關歐化的定義是指 1918 年至 1948 年間，漢語受西洋語言影響而發生的變化。由於近代中國人懂英語的比歐洲其他語言的人多得多，所以所謂歐化，大致就是英化。歐化多表現在書面語中，主要包括詞彙的歐化和語法的歐化。(1985: 460-461)。維基百科給歐化中文所下的定義，則是指語法、文筆、風格或用詞受歐洲語文過分影響的中文，一般帶貶義，且影響中又以英語所造成的為最深。雖然學界後來有人不同意王力的看法(Li, 1956)，本文所指漢語的「歐化」現象基本上也是以王力先生及其以降的主流研究觀點（賀陽，2008）為出發點的。

1.3. 研究範圍與架構

本文探討現代漢語在語音、詞彙、句法歐化的現象，除了引用前人著作的句子以外，使用的例子和語料來源包括：對外漢語教材、當代名人演講錄音稿、電視節目、網路論壇及媒體網站等。

本論文共分六章。第一章緒論說明筆者的研究動機與目的、主要研究範圍與全文的研究架構。第二章文獻回顧主要檢視前人在漢語歐化現象及外來詞的研究成果。第三章從語言接觸理論界定歐化漢語，並且進一步比較歐化漢語和漢語的外來詞語，以及討論漢語在臺灣歐化與本土化的差異。第四章將結合新的書面語料與口語語料，分別從語音、詞彙、句法的角度分析漢語歐化的情形。第五章以對比分析及教學語法為理論基礎，建立歐化漢語在句法和詞法的難易等級、教學排序，作為在對外漢語教學上的應用。第六章總結研究成果，說明本研究的限制、未竟之處以及進一步研究的展望。

第二章 文獻探討

王力(1943)首先從語言學角度描述及討論漢語在詞彙、詞法及語法上歐化的情形，後來並持續注意漢語受歐化影響在語法及詞彙後綴的發展（王力：1944／1985／1989）；趙元任(1968)提出漢語詞綴中受歐化影響的前綴現象，接著也觀察一些詞彙、語法歐化的例子(1976)；外國學者 Kubler (1985)和 Peyraube(2001)分別提出了現代漢語書面語歐化的研究；此外，也有學者探討英文對香港中文句法的影響(謝耀基，1990／2001；何自然、吳東英，1999；石定栩，1999／2003)；陳平(1999)、賀陽(2004/2006/2008)也提出專文綜述漢語歐化現象；此外，郭鴻杰(2005)利用語言認知法研究英語對漢語的影響；最後，蘭雪燕(2004)、魏紅華(2005)、鄭亮(2005)、王偉(2008)等人的博碩士論文也從翻譯和書面語的角度全面整理，論述漢語歐化的情形。在台灣，曹逢甫(1978)、胥嘉陵(1994)也從語言學的角度分析漢語歐化的情形，而余光中(2002)則從翻譯的角度提出漢語歐化的不良現象；上述的研究多半指出漢語歐化的方向主要在書面語，口語和語音方面的研究成果則相對少得多。

本章除了綜述前人在漢語歐化句法及外來詞的研究成果之外，也要釐出已普遍為國人所接受的歐化漢語部分有哪些，以及不全然為學界接受，但其語料數量也足以顯示實已為母語者接受的歐化現象。

學界研究一般支持下面的觀點：影響現代漢語發展的三大語言為英語、日語、俄語，而五四運動為現代漢語蓬勃發展的分界點。本文討論漢語的歐化，可惜筆者的俄語知識幾乎為零，所以無法在漢俄對比上著墨，日語雖不屬印歐語系，但日語中有不少詞彙與漢語現代化的過程有難以切割的關係，我們仍打算在外來詞部分稍加討論、釐清漢語中的日語借詞。此外，漢語與印歐語言的接觸實際上由來已久，近來有較多學者關切五四以前漢語歐化的相關研究，在明末清初西方傳教士譯介西方自然學科、鴉片戰爭後西方傳教士翻譯聖經等傳教活動，以及清末民初的大規模翻譯西方文學作品三個階段，都有不少研究成果（馬祖毅，1980、袁進，2007、謝天振，2009）。

在正式回顧前人研究之前，我們也想提出，如果白話漢語就是現代漢語，還是得交代其發展經歷過的階段。其一，明清古典白話文小說文本固

然與現代漢語有些距離，且羅貫中和施耐庵不是北京人，但確是五四以後出現的白話文的前身，裡面的說法有些讀來令人感到熟悉：

(1) 害民賊！認得我麼？（《三國演義》〈第二回〉）

(2) 你是甚麼人！敢來笑話我的本事！（《水滸傳》〈第二回〉）

至於北京人出身的曹雪芹所寫的《紅樓夢》，有很多說法其實跟現代漢語口語卻是完全一樣：

(3) 只可惜他家幾個姊妹都是少有的。（《紅樓夢》〈第二回〉）

其二，按照擷取自上述白話名著的句子形式來看，漢語的白話發展時期其實還可以再往前推。撇開元曲、明清小說等主流文學作品形式不談，元末明初時期曾經出過兩套針對當時來華的朝鮮商人，以當時北京話為標準音所編寫的「對外漢語學習教材」：《老乞大》和《朴通事》（李泰洙，2003、張德鑫，2005）。這兩套書不但是朝鮮李朝（西元 1392-1910 年）時期流行的漢語教科書，也是朝鮮商人在中國北方社會旅遊、經商的指南。而且成書以後，在明、清時期又以當時的北京官話重新修訂、改版過幾次。

下面是《老乞大》四個版本的漢語對話第一、二個話輪原文彼此的差異：

- | | | | |
|-----|---------|---------|-------|
| (4) | 伴當恁從那裡來 | 俺從高麗王京來 | |
| | 如今那裡去 | 俺往大都去 | 《原本》 |
| (5) | 大哥你從那裡來 | 我從高麗王京來 | |
| | 如今那裡去 | 我往北京去 | 《刪改本》 |
| (6) | 阿哥你打那裡來 | 我從朝鮮王京來 | |
| | 如今那裡去 | 我往北京去 | 《新釋本》 |
| (7) | 大哥你從那裡來 | 我從朝鮮王京來 | |
| | 如今那裡去 | 我往北京去 | 《重刊本》 |

《朴通事》的對話範例則如下：

(8) 好院判哥，到那裡？

小人到禮部裡。

有甚麼勾當？

我有個差使，堂上裡去裡。

甚麼差使？

開詔去。

開甚麼詔？

都堂總兵官的詔書。

往那個地面裏去？

往永平、大寧、遼陽、開元、瀋陽等處開去。（丁邦新，1978）

(4)~(8)的對話包括今日初級教材還繼續教授的疑問詞、「從……來，到／往……去」等句型，令人不得不承認其與古典白話甚至今日白話之間幾乎沒什麼距離，而且讀來也令人感到相當親切。從今日對外漢語教材角度視之，《老乞大》可算得上是初級華語口語教材，而《朴通事》則是高級會話教材（張德鑫，2005）。

2.1. 漢語歐化構詞與外來詞相關研究

由於漢語歐化現象的本體研究幾乎都是以王力的研究為基礎，本章節所討論的前人研究成果，仍以王力《中國現代語法》及其後來的學者研究為主。

2.1.1. 漢語歐化構詞

王力認為漢語受歐化影響而產生的構詞現象有二：1. 出現大批反映西洋新事物、新概念的複音詞；2. 許多類似西方詞彙後綴的詞尾附加用法迅速發展發展。將在下面分別討論。

2.1.1.1. 複音詞的創造

漢語出現雙音節詞語可以上溯至先秦，到了中古、近代時期雙音節詞彙數量都一直在持續增加，從《盛明雜劇》、《萬曆野獲編》這兩部重要的明朝作品可以看出，截至明代結束，複音詞仍呈現數量高度成長，但語義覆蓋率及使用頻率仍遠低於單音節詞（劉瓊，2011、馮海瑛，2010）。到了二十世紀初，這個情況卻已有顯著的改變。為了表示西文，尤其是英文的新事物與新概念，大量譯介西方著作啟動現代漢語的造詞機制。王力認為複音詞的詞義比單音詞更明顯，也使語言節奏更和諧，廣受譯者喜愛（王力，1985: 465）。複音詞的創造包括：

一、利用兩個原來意思差不多的單音節詞並列或聯合，結合後 1) 有的意思還是與原來的差不多，並列名詞如「道德」、「家庭」、「機會」¹，狀態動詞如「深刻」、「勇敢」、「高尚」，聯合動詞如「維持」、「觀察」、「著作」；2) 有的單音節詞結合後改變原來的詞性，如並列複合的「影響」、「犧牲」本來都是名詞，增加了動詞的用法，而「矛」與「盾」本來也是兩個名詞，結合以後多用為狀態動詞；3) 有的單音節詞聯合複合以後，少了部分意思或用法，如「懷疑」本來是謂語形式，現在的用法只保留「疑」意，「懷」的意思已經消失；4) 兩個單音節詞複合成述賓新詞如「衛生」、「革命」，中間不能插入其他成分。

二、完全新創的複音詞，這類詞占當時複音詞七八成，又可分為同義複音詞、複合詞、音譯詞三大類。茲分述如下：1) 同義複音詞又可分為(i) 漢語原無西文某種意思而新造的詞，如並列名詞有「條件」、「意識」、「靈魂」，狀態動詞有：「原始」、「甜蜜」、「基本」，聯合動詞像：「崇拜」、「開始」、「活動」²；(ii) 由兩個單音詞複音化後變成雙音節者，與其原來在古代漢語裡的意思不完全相同，同義複合名詞如：「狀→狀態」、「法→方法」、「業→職業」，狀態動詞有：「重→重要」、「完→完善」、「豐→豐富」，及動詞的：「慶→慶祝」、「離→脫離」、「需→需要」。2) 用來翻譯在西文裡原為單詞，但在中文為偏正複合者，名詞有：「工具」、「彈性」、「本能」，狀態動詞如「相對」以及非謂狀態動詞「整個」，述補結構動詞如「改善」、「實

¹ 王力將一些相當重要，其實是來自日文借詞誤以為也是歐化的新詞語，如「精神」、「生產」、「文學」、「機械」、「勞動（働）」（劉正琰、高明凱，1984）

² 這類詞中，王力又將一些來自日語的借詞：「社會」、「資本」、「象徵」、「想像」（劉正琰、高明凱，1984），誤以為也是歐化的新詞語。

現」¹。3) 音譯詞部分又可分為(i)直接音譯詞如：「模特兒」、「可可」、「咖哩」，(ii) 音譯加有意義漢字如：「卡車」、「冰淇淋」²，(iii) 音義兼顧如：「幽默」、「邏輯」。

大量的複音詞使人們表達意思比以往更明確，但也可能產生濫用的缺點，比較簡單的表達形式如「進大學的目的是想念哲學」，說成「進入大學的目的是學習哲學」是否有必要，恐怕見仁見智。漢語詞彙由單音變成複音以後，對於句法也有影響。比如歐化後的雙音動詞幾乎都可以成為主語，這就開啟了動詞可轉用為名詞的大門，也就是後來「N的V」歐化結構的開端。如：

(1) 但河上的風流還不只兩岸的秀麗。(徐志摩《我所知道的康橋》)

(2) 他不希望自己成為家人的負擔。

此外，有西文背景的複音詞在句中看起來不通，但人們後來就慢慢接受了。例：

(3) 中國動員了幾百萬軍隊。

(4) 他本能地伸了一伸腰。

(3)的「動員」字面上為述賓結構的謂語形式，後面不應該再接賓語，但這樣的用法在新聞標題裡經常看得到。(4)的「本能」是名詞，漢語一般不太接受名詞後加副詞「地」標記的用法，但在這裡本能地相當於英文的 *instinctively*，而這樣的用法又以「……的責任歷史地落到我們的肩上」最為著名，不僅如此，林彪在《毛主席語錄》〈再版前言〉(1966: 1)中寫了：

(5) 毛澤東同志天才地、創造性地、全面地繼承、捍衛和發展了馬克思列寧主義……

而且迄今還可在網路上搜尋得到類似的套語，如：

(6) ……使物質文明和精神文明協調發展的責任，也歷史地落到工人階級的

¹ 這個部分也包括好幾個日源借詞：哲學、銀行、環境、絕對、國際、肯定、否定、保險（劉正琰、高明凱，1984）。

² 其他尚有「維他命」、「艾滋病」、「迷你裙」等，陸丙甫、王會(2006)建議把這一類的音譯法稱為「增意音譯法」。

身上¹。

(包信寶，2000)

(7) 完成雙重建設任務的重擔，歷史地落到我們這一代軍人肩上。²

(8) 我們當任者不能坐失良機，要把歷史地落到自己肩上的擔子挑起來³。

(9) 把各項工作高標準、高品質、高效率地落到實處⁴。

2.1.1.2. 記號的歐化

王力將漢語詞彙多了許多類似西方詞彙後綴的詞尾用法發展放在〈記號的歐化〉(1985: 488)這一節討論。由於漢語是孤立語，即便受到印歐曲折語的影響，在歐化新詞語大量湧現時，構詞是否也有加綴法，亦即漢語究竟有沒有詞綴，學界其實還沒有定論(湯廷池，2000、潘文國等，2004)。本文尊重有關「詞綴」定義爭論懸而未決的事實，但為了討論方便，仍將這一批已擴大了原來用法，產生新的附加用法的特定詞素以「詞綴」稱之。

一、表複數的詞尾「們」，原來只用於人稱代詞或表人倫或人際關係的稱呼，如「你們」、「姐妹們」，開始擴大到行業或用於屬人名詞，如「詩人們」、「工人們」、「少年們」⁵。

二、其他發展成附加成分的詞綴

1) 動詞「化」的附加作用相當於英文裡由名詞或形容詞變成的動詞，詞尾為-ier者，譯成漢語時，詞尾加「化」字，如：「大眾化」、「普通化」；2) 名詞「性」與「度」的附加功能則是英語中由形容詞變為名詞，詞尾為-ty, -ce, -ness者，譯成漢語時，加「性」字，如「重要性」、「或然性」；而表高大程度類，詞尾多為-th者，譯成漢語時，詞尾加「度」，如：「寬度」、「深度」；3) 「家」字的附加功用是將用來翻譯表專門研究一種學問的人，

¹ <http://www.shzgh.org/renda/node5902/node5911/node6582/userobject1ai1165427.html>

² http://www.qzxsms.com/news_1164.html

³ http://zcc.uibe.edu.cn/chanygfjh/jing_yjs1.html

⁴ <http://forum.home.news.cn/detail/104239732/1.html>

⁵ 非屬人名詞+「們」的用法現今越來越普遍，但這不是最近的潮流，《老乞大諺解》、《朴通事諺解》裡早就出現過非漢語習慣的表複數後綴用法，如動物名詞+「們」、處所名詞+「們」、數詞+「們」、指示代詞+「們」等，如「馬們」、「驢騾們」、「角頭(角落)們」、「我一們」、「這們」、「那們」(楊憶慈，2012)。

英文詞尾經常是-ist, -ian 者，即能將事物名詞轉為屬人名詞（蔡美智，2010），如「化學家」、「語言學家」；4) 本為代詞的「者」，常與「人、員」同作為結合動詞，翻譯英文詞尾為-er 或 or 者成名詞，如「讀者」、「發言人」、「演員」；5) 科學上的名詞後附號，還有「質」（如「蛋白質」）、「素」（如「元素」）、「子」（如「因子」、「原子」）等。

2.1.2. 漢語詞類歐化用法

王力(1985: 486)提出的詞類歐化用法包括：能願動詞「可以」用法的歐化、代詞「性別」分化、量詞新增、介詞「在」、助詞「的」、「著」功能擴大，連詞使用範圍擴大等。下面一一加以說明。

一、能願動詞「可以」用法的歐化

「可」、「可以」在漢語的原意只是表情況所允許，用在敘述句，而不適用於描寫句和判斷句，但歐化的「可」也表示「或者如此」或「未必不如此」，這種意思是「可」字本來沒有的。

- (1) 一個社會如有新性，其有新性可以不合乎其舊懽。

（馮友蘭《新事論》頁 156）

此外，「可能、必要」也新增名詞用法，與動詞「有」搭配使用，否定式變成「沒有……的可能」、「沒有……的必要」，王力稱之為可能式的變相：

- (2) 中國沒有亡國的可能（等於說「中國不會亡國」）

- (3) 他沒有回家的必要（等於說「他不必回家」或「他不用回家」或「他不著回家」）。

二、第三人稱代詞分性別

王力(1985: 505)認為漢語代詞隨著人稱、單複數、遠近而變化，第一人稱複數原來細分兩種，一是包含對話人的「咱們、咱們」，一是排除對話人的「我們」，如例(2a)中的「僭們」指說話和聽話雙方，「我們」則指說話單方；而受了西方語言影響之後，不再有區隔，一律稱「我們」，而且也能用來泛指一般人(2b)，或是作者用來自稱(2c)：

- (2) a. （晴雯）勉強（對襲人）笑道：「你還說呢！那會子咱們那麼好，

後來我們太太沒了，我家去住了一程子，怎麼就把你配給了他…」

(《紅樓夢》32回)

- b. 我們處世事有兩種態度，人力所能做到的時候，我們要竭力征服現實。人力莫可如何的時候，我們就要暫時超脫現實。

(朱光潛《無言之美》)

- c. 照我們的看法，不但所謂民族性是習不是性…

(馮友蘭《新事論》)

新替代法突顯了人稱代詞的區別，第三人稱代詞除了進一步區分陰、陽、中性，如(3)的「他、她、它」，用法上也能領先先行詞出現、前接修飾語，甚至濫用。如(3a)句中「他」位於指稱對象「史可法」之前，(3b)句中「她」接受短語「素來多病」修飾，而(3c)、(3d)兩句中「它」和「他們」原可省略。

- (3) a. 為了他的名譽，史可法犧牲了他的生命。

- b. 素來多病的她，怎麼經得起這番辛苦呢？

- c. 這是個很好的辦法。現在教國文，應該採用它。

(葉紹軍、朱自清《精讀指導舉隅》)

- d. 中國人的毛病就是他們太聰明了。《西滄閒話》

至於無定代詞「人」指稱對象原來單複數不分，如(4a)中打發來叫的人應該只有一個，而(4b)中持相關說法的應該很多，一概用「人」；歐化用法則新增複數形式「人們」，指稱對象如(4c)所示，不包括說話人自己，功能不同於「我們、咱們」，也不同於「大家」統稱一般人。

- (4) a. 那邊大太太又打發人來叫。(《紅樓夢》45回)

- b. 怪道人說熱身子不可被風吹。(《紅樓夢》51回)

- c. 人們看見他這樣，都覺得很奇怪。

三、新增計量詞和不定冠詞

計量方面，王力歸納初當時漢語量詞加入不少新度量衡，如長度單位「公尺、碼、哩」，重量單位「公斤、磅、噸」，容量單位「公升」，及以十二為整數的數量單位「打」(1985: 513)。此外，名詞前後也出現前所未見的計量成分。一是名詞前接數詞「一」和廣義量詞「個、種」，功能跟計量無關，類似印歐語的不定冠詞(1985: 514)，如下列(a)句中的具體事物「大好人」前加「一個」，(b)句中的抽象事物「精神上的飢渴」前加「一種」；再則是名詞後出現「之一」，表示該名詞為群體中的一員，如(c)句中的「不能脫去我們自己」是許多「我們最大不幸」當中的一項(1985: 516)。

(5) a. 一個人如果要真是一個大好人，必須能深刻地廣闊地想像。

(朱光潛《文藝與道德》)

b. 嗜美是一種精神上的飢渴。(朱光潛《文藝與道德》)

c. 事實是：我們決不能脫去我們自己，這是我們最大不幸之一。

(周作人《文藝批評雜話》)

「一個、一種」這種不表數量的用法，王力(1985: 514)視為漢語語法的重要發展，有助於釐清句中成分的語法功能，如例(6)中「一個、一種」分別標示後方動詞「後悔」和形容詞「疲乏」在句中扮演名詞性功能。尤其是遇到像例(7)這種句子，修飾語較長，由並列形容詞或並列短語組成，相關用法能提示後方帶有中心名詞，使語言表達更為明確。

(6) a. 然而正當這時候，一個後悔又兜頭撲上她的全心靈。(茅盾《子夜》)

b. 他感到疲乏，可是很痛快的，值得驕傲的，一種疲乏。

(老舍《駱駝祥子》)

(7) a. 給我一個難堪的惡毒的冷嘲。(魯迅《傷逝》)

b. 一種明知不妥，而很願試試的大膽和迷思緊緊的捉住了他的心思。

(老舍《駱駝祥子》)

四、介詞新增

漢語中「在」原來只是個表存在動詞，因為對譯英語介詞 in、on 的緣故，也用來引介事物，如例(9)所示，但其實都可以不用。

(9) a. 在從前主義派別支配文藝界的時代，這樣的事確是有過。

(周作人《文藝批評雜話》)

b. 在文學作品中，語言之先的意象，和情緒意旨所附著的語言，都要盡美盡善，纔能引起美感。(朱光潛《無言之美》)

c. 誰不想住在極樂園。(林徽因《窗子以外》)

另外，歐化詞類用法中也出現由動詞結合介詞「於」所構成的新介詞，如下列例句所示的「對於、關於、就…說」等，表範圍。

(10) a. 這一筆款子的數目，對於我是太大了。

b. 關於這個問題，還是留待以後再討論。(林徽音《窗子以外》)

c. 就實際生活方面說，世間最深切的莫如男女愛情。

(朱光潛《無言之美》)

五、助詞功能擴大

「的」字原來附加在名、代、動各類單詞或詞組後方，標示狀態動詞性的修飾功能，在翻譯英文時的用途分化為三種，除了連接兩個名詞，表領屬關係的用法外，另分別用來區別狀態動詞與副詞，如(11)~(13)。

(11) 我的朋友的兒子。

(12) 一個美麗的少女。

(13) 他很留心的工作。

王力認為(13)類的用法歐化程度最深，是漢語本來少見，但可能受哲學家喜愛，有時也以「底」字取代，可以清楚表示 reasonable activity 和 activity of reason 的不同：

(14) 人見天陰而出門帶傘是理智底活動，算算學題是理智的活動。

(馮友蘭《新世訓》頁 23)

至於使用範圍方面，一般單詞或詞組可以直接修飾動作，如「高飛、拿筆寫字、閉著眼睛養神」，疊詞、狀聲詞或固定短語才需要加「的」修

飾，如(15)中的「細細的、咕嚕咕嚕的、三番兩次的」；王力注意到現代歐化文章句子用法則如(16)所示，特別喜歡在動詞組後加「的」，表達主要動詞的進行方式，這是過往很罕見的用法。值得注意的是，這些「的」不再可有可無（蔡美智，2010）。

(15) a. 細細（的+Ø）檢查

b. 咕嚕咕嚕（的+Ø）叫

c. 三番兩次（的+Ø）提醒

(16) a. 有一個白鬍子的船家往往帶譏諷（的+*Ø）對我說。

（徐志摩《我所知道的康橋》）

b. 他不是苟延殘喘（的+*Ø）活命。（周作人《新希臘與中國》）

表進行貌的「著」字在歐化文章裡的有濫用的情況，已經和原來用法不同，許多非進行貌的動詞後面也加上「著」。另外，命令句中常出現「聽著」(18a)，而加上「著」的動詞也能充當修飾語，如(18b)中的「抿著嘴兒」描寫動詞「笑」的進行方式。

(17) a. 他用著山西口音告訴你。（林徽因《窗子以外》）

b. 同時希望著別人能有新款的意見發表。（林徽因《窗子以外》）

(18) a. 你如今也隨聽著，只要模樣兒記得上，就來告訴我。

（《紅樓夢》29回）

b. 賈蘭也不言語，只管著嘴兒笑。（《紅樓夢》88回）

「著」字似乎成了一般動詞後的附體。尤其如「這句話是有著很深的意義的」，王力認為這樣的用法連在英語裡也是沒有根據的，而將之稱為變質的歐化（1985: 491）。

六、連詞的使用量增加

漢語分句間的邏輯語意一般靠上下文推斷，不用標連詞。如(19a)名詞「菱角、雞頭、葦葉、蘆根」並列，不必使用表聯合關係連詞「和、而且」；《紅樓夢》裡的連詞「和」的连接法，比如有A、B、C等三個以上的並列項

目的時候，本來的形式是如(19b)，但是歐化的漢語變成了跟英語「A、B和C」等一樣，更有甚者，本來歐化後連詞用法的「和」前面不必加逗號，但現在與英文一樣在「和」的前面加逗號的用法處處可見；(19c)前句「你見我疼你姐姐」是「你傷心」的原因，也不用表原因連詞「因、因為」；(19d)前後構成讓步關係，不必用表讓步連詞「雖然、縱然」，而(19e)前句表條件，同樣也不用表條件連詞「如、如果」。然而，相關成分在歐化用法中一律顯現，致使連詞用量增加。

- (19) a. 就連菱角、雞頭、葦葉、蘆根，得了風露，那一股清香也是令人心神爽快的。(《紅樓夢》80回)
- b. 鳳姐和李嬌娘、平兒又吃了兩杯酒。(《紅樓夢》50回)
- c. 你見我疼你姐姐你傷心，不知我更疼你呢！(《紅樓夢》57回)
- d. 玫瑰花兒可愛，刺多扎手。(《紅樓夢》65回)
- e. 姨媽不打他，我不依。(《紅樓夢》57回)

此外，漢語中也出現新的關聯詞語，如下列例句(20)所示，表面對的動詞「當」功能擴大，用來帶出時間分句。

- (20) 而且自白我們只是說著自己，每當我們不能再守沈默的時候。
(周作人《文藝批評雜話》)

2.2. 漢語歐化結構相關研究

2.2.1. 漢語句子成分歐化用法

王力(1985)提出了兩項句子成分歐化用法：一是主語使用情形明顯增加，另外一個則是修飾語變得很長。

一、主語的增加

漢語是主題明顯的語言，只要清楚說的是誰或是說什麼，承說習慣上通常可省句子主語，如(21)；而有時可以不用主語卻希望有主語，如例(22)表面上是黛玉教香菱做詩說的話，卻是為一般人說的；歐化的用法則是可省而不省，造成每句必有主語，因而增加主語使用，如(23)跟(24)。

(21) a. ……咳嗽才好些，又不吃藥了……（《紅樓夢》35回）

b. 若是果有了奇句，連平仄虛實不對都使得（《紅樓夢》48回）

c. 小孩子做事，完全由於他的興趣。他可以寫字，但他並非欲成一書家。他可以畫畫，但他並非欲成一畫家。

（馮友蘭《新世訓》頁63）

d. 你要發現你的朋友「真」，你得有與他單獨的機會。你要發現你自己的真，你得給自己一個單獨的機會。

（徐志摩，《我所知道的康橋》）

(21c)一連使用了好幾個「他」，同樣都指稱首句主語「小孩子」，第二個和第四個一般可以承前省略；而(21d)則是一連出現了好幾個「你」，主語「你」泛指一般人，也是可以省的。

二、句子的延長

雖然《紅樓夢》裡也不是沒有長句，但一般漢語中修飾名詞的成分如果比較長，就不放在名詞前的定語位置，而是放到後面作謂語。另外，漢語狀態動詞一般只接程度副詞「很、太、十分、非常」修飾。受西方語言影響之後，修飾語也開始變長，如(26)。歐化以後，漢語長句子增多，卻又沒有關係代詞，把修飾語加在名詞前，又沒有辦法用逗點斷開，因此句子變得很長。

(25) 它那脫盡塵埃氣的一種清澈秀逸的意境可說是超出了圖畫而化生了音樂的神味。

（徐志摩《我所知道的康橋》）

(26) 我信生活決不是我們大多數人僅僅從自身經驗推得的那樣暗慘。

（徐志摩《我所知道的康橋》）

如果是非歐化的寫法，(25)句則可以寫成「它那一種清澈秀逸的意境脫盡了塵埃，那種神味可說是超出了圖畫，化生了音樂。」

此外，漢語以前就有利用進行貌修飾謂語的寫法，但一般句子裡只會有一個如(27)，而歐化漢語的句子不但大量使用，且這樣的謂語形式也變長了，如(28)：

(27) 我少不得忍著痛下去取。(《紅樓夢》35回)

(28) 夜裡她曳著白衣裳，頭上插著新月的梳子，胸前掛著明星的瓔珞，翩翩地飛行於海波之上。(謝冰心《往事》)

其他延長句子的方式還有：處所介詞「在」的歐化用法與以前的不同，以前「在」字往往是一種實物，但(29)的「視覺」不是實物、(30)的「限制」是抽象名詞，用法都不是原來漢語的，屬於延長句子的歐化手段：

(29) 霎那間在我迷眩了的視覺中，這草田……(徐志摩《我所知道的康橋》)

(30) 他們都是急急忙忙的，在時間金錢的限制下採辦他們生活所必需的。
(林徽因《窗子以外》)

此外，王力認為西方人的文章比中國人的謹嚴些，所以習慣用長的插入語、修飾語等表達手段，是西文的特色，如下面兩個例子：

(31) 就社會說，藝術的功用，像托爾斯泰所說的，在傳染感情，打破人與人的界限。
(朱光潛《文藝與道德》)

(32) 這話表面看去，不通已極。(朱光潛《文藝與道德》)

(31)裡的「就社會說」指定立論的範圍，而「像托爾斯泰說的」這個短語說明理論的由來，這樣的表達方式是漢語本來沒有的；而(32)主要部分是「這話不通已極」，但說話人並非「本能地」以為話不通，所以補上「表面看去」這個修飾語。

2.2.2. 漢語歐化句式

王力(1985)提出的歐化句式有三項：狀態及物動詞「是」使用範圍的擴大、願動詞並列，以及「被」動句使用範圍擴大。

一、描寫句使用狀態及物動詞¹（繫詞）「是」

有漢語狀態動詞的句子，不再需要狀態及物動詞「是」居中連結；而歐化用法則搭配繫詞出現，不再獨立使用。當時有人傾向於把判斷句去替

¹ 這裡採用的是鄧守信的詞類系統中動詞分類（鄧守信，2009: 183），「是」屬狀態及物動詞，標記為 Vst；「繫詞」則是王力等當時的語法學家的分類說法，此說法迄今仍有人沿用。

代一切描寫句：他的妻子很好→他的妻子是很好的。但王力認為有些描寫句不能替代判斷句，如：「妻賢夫禍少，表壯不如裡壯」、「賈母因見月至天中，比先越發精彩可愛」。他也承認(33)歐化描寫句中有歐化修飾語「太匆忙、很沈重」，不用「是」反而覺得不順。然而(34)他還是認為不合語法。

(33) 我們都是太匆忙，太沒有單獨的機會。(徐志摩《我所知道的康橋》)

(34) 轟炸機頭上有兩三個發動機，發出來的聲音是很沈重。

(《朝報副刊》1941.7.1)

我們將(33)句從徐志摩原著中找出上下文，寫的是「……我們這一輩子，認真說，能認識幾個人？能認識幾個地方？我們都是太匆忙，太沒有單獨的機會。說實話，我連我的本鄉都沒有什麼瞭解。……」，可以看出，王力認為的「是」的歐化用法，如果從篇章的角度來理解，是可以成立的，而不一定是歐化的結果。王力也舉出下面兩個例子：

(35) a. 「這等事問他做什麼？你真會……說笑話。……今天天氣很好。」

天氣是好，月色也很亮了。可是我要問你，「對麼？」

(魯迅《狂人日記》)

b. 英國的天時與氣候是走極端的。冬天是荒謬的壞，逢著連綿的霧盲天你一定不遲疑的甘願進地獄本身去試試；春天（英國是幾乎沒有夏天的）是更荒謬的可愛，

他認為(35a)跟(35b)的「是」並不是真正的狀態及物動詞，而是用來加重承認的語氣(1985: 475)，可見王力當然也區分「是」有狀態及物動詞與非狀態及物動詞的用法的，只是我們不知他為何認為(33)例的「是」不是非狀態及物動詞的用法。至於類似(34)例中「是」的歐化用法，我們在網路上搜尋，並沒有找到更多的例子，可見一般人尚不能接受¹。

二、能願動詞並列

另一個歐化句式為能願動詞並列使用，或稱可能式的排偶，如(36a)中

¹ 王力在書中舉了兩個例子，來源都一樣，只是日期差一天(1985: 476)，可見只是少數特例。

接連出現兩個否定形式「不能，也不該」。此外，並列對象不限於能願動詞，如(36b)中「不必」搭配時間副詞「不曾」。這種數個能願動詞同帶一個動詞賓語的情形王力(1989)改稱新興平行式，這種歐化句式允許幾個能願動詞聯合「不能，不肯，也不願」(37a)，或是同一個能願動詞由不同副詞修飾「也不能，絕不能」(37b)。

(36) a. 我不能，也不該離開他。

b. 你仍然像在特別包廂看戲一樣，本身不曾，也不必參加那齣戲。

(林徽因《窗子以外》)

(37) a. 她是來享受，她不能，不肯，也不願，看別人的苦處。

(老舍《駱駝祥子》)

b. 就單說三條大活駱駝，也不能，絕不能只值三十五塊大洋。

(老舍《駱駝祥子》)

三、被動句擴大使用

漢語原來被動式敘述的是不如意或不希望發生的事，但因大量翻譯西文結果，跟著使用，擴大了被動句的使用範圍，且大量用於敘述高興或期望的正面事件。如例(38)兩句談及當選會長和無罪釋放，都是正面結果，一般以(38a)句中的主動形式，或(38b)句中的語義被動形式表達；而歐化用法則如例(39)所示，使用被字句。

(38) a. 大家選他做會長。

b. 昨天捉著的嫌疑犯，經警察局證明無罪，已經釋放了。

(39) a. 他被選為會長。

b. 昨天捉著的嫌疑犯，經警察局證明無罪，已被釋放了。

英語的被動句作用相當於漢語的話題句，許多是用作對比焦點，而有其篇章語用功能(Halliday, 1994)。這種用法一開始是出現在新聞標題，隨著時代的改變，大部分的人也都能接受不表負面結果的被動句用法。

2.2.3. 前人歐化語法項目研究比較

雖然王力研究歐化漢語所對照的樣本僅限於《兒女英雄傳》與《紅樓夢》，取材有限，但他對五四後的白話與五四前的舊白話的研究，所提出漢語歐化的結論，自他以後，許多學者找更多的語料加以對比研究，但所得到的結果，除了偶然發現新興歐化結構，基本上還是不出王力的論證範圍。

Kubler (1985)以《兒女英雄傳》為基礎，比較巴金《家》修改前後的二個版本，歸納出的漢語歐化特徵，在詞法方面討論詞綴與助詞，其中「們」、「著」也是他注重的。後綴他則討論了「者」、「品」、「性」、「化」等；句法方面，Kubler 提出觀察到的歐化現象有 11 個：代詞「性別分化」、主語增加、被動式增加、「在」成表動作進行的助詞、動前「在」後置情形增加、說話者在直述句的位置愈趨有彈性、「雖然」、「如果」、「既然」等讓步子句經常放在主句後、「當」與「…的時候」結合、代名詞前添加修飾語、長句增加，最後一項，其他歐化包括：1) 長而複雜的引介用形容詞子句；2) 書面語中使用括號插入句；3) 「是」用於狀態動詞，可是不是為強調，而純粹只是模仿英文形式。

龍果夫(1952)提出的歐化現象為「那個」、「這個」在句中的位置的改變，原來如例(40)跟(41)：

(40) 一念便想到由國子監祭酒新放烏里雅蘇台參贊大臣的這個安驥上。
(《兒女英雄傳》)

(41) 昨天來的那個人。

但後來多將指示代詞移到句首，如(42)：

(42) 那個常常穿禮服戴高帽在大戲院的包廂裏或高等俱樂部中出現的法官。(巴金)

胡雲惠(2010) 研究迪士尼動畫電影配音翻譯的歐化現象，雖不算是真正的直接接觸，但卻是迄今看到與傳統檢視書面語料歐化做法比較不同的。她研究的對象是三部電影翻譯及電影旁白的歐化現象。也可以分長詞彙、句法來分述。至於詞彙語義方面，多為個別適切翻譯需要，本節將略去不予討論。

詞法在詞尾方面，有適合作為人稱代詞的「者」、狀態動詞後接「的」、副詞詞尾「地」、名詞大量使用，卻將動詞弱化，成「V 了一個 O」結構，如「作了一次私下訪談。」；「萬能」動詞（如進行……，展開……）、增加數量詞、代名詞（人稱代詞、「它」、所有格代詞）、介詞（當…時候、在…裡／前、為了、關於）、連詞（不須翻譯的 because, or, and, if 用法）、複數詞尾「們」。

句法方面有：不必要或不是非翻不可的主語、賓語，「…之一」、多加只表英文時態，但實際上為多餘的「將」¹、狀態及物動詞「是」、不是負面事件的被字句等等。

朱一凡研究 1905-1936 翻譯作品，注意到漢語歐化對文意清晰表現有好的影響：有代詞「性別化」、插入語、副詞詞尾「地」、說明範圍的修飾語（對於、關於、至於、通過、依照）、代詞「前者」與「後者」、限定語、複雜的包孕結構、完整的句子主語、使語句關係界定更明確的關係連接詞（而且、因為、如果、雖然）與介詞「在」使用益加明顯，使語篇句間連接關係豐富的聯結詞（反過來說、換言之、首先、其次、進一步說、這樣看來等）。

¹ 我們認為能願動詞「會」、「能」、「要」等都是單音節詞，加上「將」則可形成「暫時性」的雙音組合，與前面王力主張雙音節詞使句子韻律節奏更美，因而複音詞大量湧現的說法不謀而合。而如果「將」與單音節能願動詞暫時組合的用法大量出現時，「將」與其他不是單音節的能願動詞如「可以」的臨時結合聽起來也不那麼突兀，進而確立能願動詞可全面與「將」同現的態勢。

第三章 歐化漢語的界定

3.1. 語言接觸

語言學界長期以來即研究語言接觸如何引發語言演變以及引發什麼樣的演變，而這方面的研究又以已故美籍波蘭裔語言學家 Uriel Weinreich (1926~1967) 對依地語(Yiddish)研究的成果：《接觸中的語言》(Language in Contact: Findings and Problems) 最為經典。他的導師 Martinet 在為他這本書寫序時也提到語言的變化無時無處不在，每個說話的個體就是一個語言發生變異的「戰場」，各種語言類型和言語習慣以及語言間的接觸和衝突 (linguistic interference) 都在隨時發生。

Weinreich 在他的著作中提出最重要的觀點就是「衝突」(interference)。「衝突」是指同時存在於雙語者腦中的兩套語言系統彼此間的狀態。在這之前，如果一個人使用了幾種語言，這種語言彼此就發生「接觸」，因而語言使用者本身就是接觸的核心。從更嚴格的角度來看，Weinreich 認為其實這種接觸的現象是一種「衝突」，因為說話者本身擁有的幾個語言系統彼此間會對對方施加某種作用。直言之，「衝突」這個詞表明的是，由於外來因素的引入而使得原本高度系統化的語言結構，無論是語義系統，還是詞彙系統、語法系統，乃至一些詞彙集合（例如親屬詞、關係詞、顏色詞、天氣詞等），都面臨重組的挑戰。

因此，Weinreich 認為只說是「借用」(borrowing) 或者為某個條目增加義項，其實是把現象看得過於單純化。他認為無論兩種語言間的差異是大是小，例如漢語和法語，或者英語的兩種變體 (subvarieties of English)，等等，只要接觸，不論是直接接觸還是間接接觸，都會有「衝突」，且無論「衝突」的範圍大小如何，「衝突」的機制應該是有共性的。Weinreich 指出語言接觸後產生的結果往往是語言之外的要素，因為很多時候一個借用或衝突的出現、擴散、持續或者消失，往往不是詞彙缺位或句法相異所能解釋清楚，而是心理層面或者社會層面的因素產生決定性的作用。在討論借詞時，Weinreich 指出，借詞的出現主要是一個語言所依附的文化氛圍中存在缺位，而與之發生接觸的文化中存在這個因素，於是前一種語言就

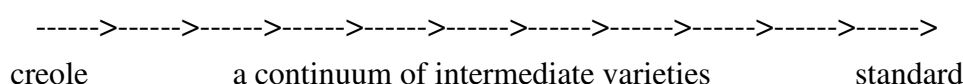
借用了所接觸到的語言中的表達，來填補自己文化中缺少對應語言詞彙要素的部分¹。

事實上，由於語言接觸的結果能促使語言發生變化，包括產生新詞語和句法的借用(borrowing)、語碼混用(code-mixing)、雙語(bilingual)現象等，甚至可能導致語言的同化和死亡(Poplack, 1993)。眾所周知，英漢語言接觸中的相互影響，其實是越來越不對稱，而且我們也認識到英語對漢語的影響遠強於反向作用的事實。漢語歐化既是接受英語等西方世界新事物的語言表達，以填補漢語在當時世界科學知識、新思潮缺位的運動。歐化漢語自然是受英語等印歐語言的影響而產生，自是「語言接觸的產物」。雖然有些歐化現象已經進入口語(游汝杰、鄒嘉彥, 2004)，但主要仍是表現在書面語方面，走的是「間接語言接觸」途徑。

3.1.1. 連續面 (Continuum)

DeCamp 研究牙買加混合語，已經採用連續面來描述，但他認為語言變異的兩個極端，最左邊的是混合語(creol)，而最右邊是標準英語，兩者之間還有其他不同程度的英語，且混合語使用者有動機和機會逐漸把自己的語言修正到最接近標準語的地步。DeCamp 的連續面可以表示如下：

【圖 3.1】 DeCamp 的連續面



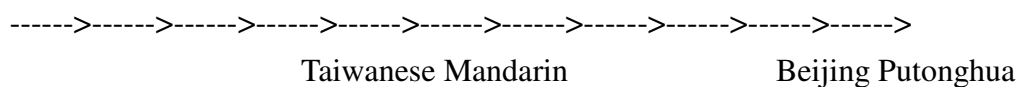
但有學者(Bickerton, 1975: 16-17)認為 DeCamp 的連續面的語言特點是朝著標準語單向前進的改變，這樣的看法無異暗示對混合語抱持「不標準」的貶抑態度。稍後 John Rickford (1987) 討論語言接觸後產生的語言變異(language change)現象而提出的「連續面模式 (continuum model)」，其所得出的結論與 DeCamp 不同。他也認為變異的過程是一個連續面，但他主張連續面只是描述、分析語言的工具，並不需要處理、也不需要刻意忽略社會因素，換言之，考慮社會因素與否對於連續面沒有影響。在一個群體裡，人人若都能說出「語種變體 (variety)」，那麼連續面不能代表個人語言改變的階

¹ 方欣欣 (2004)。語言接觸與雙語研究的經典著作。國外漢語教學動態。第三期。

段或過程，且改變也不一定朝著標準的那端單向改變，因為使用混合語可能象徵著群體認同、反映個人偏愛的價值觀或帶出一種非正式的感覺，所以有人朝標準語方向改變，但也有人向著混合語走 (Rickford, 1987: 36)。

鄧守信(Teng, 2002)認為Rickford的連續面模式很適合用來討論臺灣國語的句法結構，他認為臺灣國語是受到方言影響而逐漸發生變化的國語，且變化還持續進行當中，但是連續面不代表國語演變成臺灣國語的先後順序。鄧守信的連續面的示意圖如下：

【圖 3.2】Teng 的連續面



在連續面靠近北京普通話（即本文所謂的國語或北京國語）的一端，是和北京普通話不同但穩定的、系統完整的臺灣國語，是臺灣人說話時受了臺灣話影響而自由翻譯出的句子，也是部分臺灣人的母語，其結構與另一端的臺灣國語雖然一樣受到臺灣話影響，但卻是逐字翻譯、隨興產生的，不是任何人的母語。且與 Rickford 的看法有一點不同，鄧守信認為臺灣國語的連續面不能代表社會階層的改變，也就是說一個人的語言不太容易因社會地位提高而突然從連續面的一端移向另一端，以李登輝、許水德、陳水扁等幾位臺灣政界名人為例，他們的語言在從政前後都沒什麼改變¹。

那麼，這個連續面理論是否也可以用來說明現代華人社會漢語歐化的改變過程？我們將在後面探討。

繼 Weinreich 之後，Winford(2003)、Thomason & Kaufman(1988)三位學者也是在語言接觸研究領域相當重要的大家。下面是根據他們對語言接觸的結果列出，與語言保持情況有關的第一類表：

【表 三-1】第一類：語言保持

¹ 筆者找到一個例外，曾擔任過中華民國第 17、21 任（2000, 2007）行政院院長的張俊雄曾經接受正音訓練，他的口音在擔任兩屆行政院長前後有明顯差異，可惜筆者不太清楚其正音的動機。

| 借用的情況 | | |
|-------|------------|---------------|
| 接觸程度 | 語言結果 | 例子 |
| 偶然的接觸 | 只發生詞彙借用 | 現代英語從法語借詞 |
| 中度的接觸 | 詞彙和輕微的結構借用 | 拉丁語對早期現代英語的影響 |
| 強烈的接觸 | 適度的結構借用 | 德語對羅曼西語的影響 |

(《語言變異與文化》，2006: 252)

Winford 等人的理論是假如接觸中的講話人的語言彼此威信地位相似，那麼會形成第一類的接觸情況。雖然根據前面討論的漢語歐化情況，我們可以說漢語和英語似乎在介於偶然和中度的接觸之間。事實上，我們以為假如社會就是一個金字塔的話，最底層的華語群眾可能只跟英語發生偶然的接觸，說得出「麥當勞」、「迪士尼」等音譯詞，而中間階層以上的人都習慣與人初次見面時所說的「很高興認識你」這樣的問候語，或是在電子郵件開頭寫上「尊敬的……」，而結尾寫的是「敬禮」(Salute)，可能達到中度的接觸，金字塔越頂端的階層能達到強烈的接觸，且可能是直接接觸。可以確信的是，由於漢語的說話人與英語的說話人並不是長期共處在一個社區，所以目前不會出現語言融合的情形。

3.2. 歐化的定義

中國近代史上，曾掀起一股留學日本的熱潮，這些留日學者將日語中介紹西方文化時用漢字翻譯的雙音節詞直接吸收過來，成為漢語詞彙體系的一部分，我們現在幾乎感覺不到它們來自日語。王力(2004: 601)指出：「現代漢語中的意譯的詞語，大多數不是漢人自己創譯的，而是採用日本人的原譯。然而，追根溯源，換句話說，現代漢語吸收西洋詞語是通過日本語來吸收的。」可見日語對現代漢語產生了重大影響。

俄語對漢語的影響也不容忽視。20 世紀 50 年代，漢俄兩個國家發展關係親如革命夥伴，在中國學俄語的風潮相當於今日我們學英文一樣盛行。王力(2004: 541)指出：「解放以後，俄語對漢語的影響逐漸占了優勢。」

俄語對漢語的影響不僅表現在詞彙層面，而且還對漢語句法產生了重要影響。然而這方面的研究成果並不如想像中多，徐來娣(2007: 120)認為漢語受到俄語影響而產生的句式有：對比關係句式「如果……那麼……」、程度結果關係句式「如此……以至……」等。由於這兩個句式在英語裡也找得到，我們對這個結論持保留的態度。

我們的研究只限於以英語為代表的印歐語言對漢語的影響。王力(1985: 334)說過：「所謂歐化，大致就是英化，因為中國人懂英語的比懂法德意西等語的人多得多。」因此，我們採用王力的說法，本研究所探討的歐化，其實就是指英化。

3.3. 歐化漢語與外來詞的比較

承前，英漢間接語言接觸的結果，使我們的社會產生許多英語借詞(loan word)，而有的從英語借詞來的漢語新詞語受到來源語形態屈折的影響，使漢語詞彙發生轉類使用的情況，從而使詞類的界限沒有從前那麼清楚，詞法也受到影響，甚而可能改變句法。這就是漢語歐化的來源及過程。

3.4. 歐化漢語與漢語本土化（台灣化）的比較

目前漢語歐化的發展都為達到下表的程度。至少，廣大的華人社會人人能說上幾句寒暄用的英語，但通常只有幾句，接下來就是每句話可能夾雜一、二個意思極為簡單的英語詞彙，但全句幾乎全是還是漢語的詞彙、語序。固然中國歷史上出現過洋涇濱，然而今日漢語歐化的情況並不符合根據 Winford(2003)、Thomason & Kaufman(1988)列出與新接觸變體的創造有關的語言接觸的第三類討論的本土化，或是兩種語言接觸變體的形成，卻相當適合討論漢語「台灣化」的情形：

【表 三-2】第三類：本土化

| 類型 | 特徵 |
|------|-----------------------------------|
| 雙語混用 | 和語言保持情況近似，包括把大部分外來詞彙合併到被保持的語法框架中。 |
| 皮欽語 | 高度簡化的通用語，包括互相適應和簡化；使用在一些有 |

| | |
|-------|---|
| | 限領域內，例如貿易領域。 |
| 克里奧爾語 | 和語言保持、語言轉用的情況相似，語法的形成受到不同程度的上層和底層語言的影響，詞彙大部分來自上層語言。 |

（《語言變異與文化》，2006：254）

第四章 歐化漢語的分析

根據前章研究，我們可整理出受到大家關切之漢語歐化現象，再用口語語料加以檢視，看看歐化現象是否不在僅限於書面語，也進入口語。我們要分析的語料主要為名人演講錄音稿，以及幾本對外華語文教材，目的是對照哪些歐化語法已經成為重要學習點，以備下一章應用教學語法排出難易等級，提出教學建議。漢語歐化情形又可整理成下表。

（一）詞類歐化用法項目¹

【圖 4.1】詞類歐化用法項目

| 詞法項 | 百家講壇 | 北大名人演講稿 | 嚴長壽演講稿 | 社會大學演講稿 |
|------|------|---------|--------|---------|
| 代詞分性 | ✓ | ✓ | ✓ | |
| 代詞受定 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 新增介詞 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 新增助詞 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 新增連詞 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 並列連詞 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 冠詞用法 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 代詞後指 | ✓ | ✓ | | |
| 新增量詞 | ✓ | ✓ | | ✓ |
| 能願動詞 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 非謂形容 | ✓ | ✓ | | |
| 副詞 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |

（二）語法歐化用法項目²

【圖 4.2】語法歐化用法項目

| 語法項 | 例 | 百家講壇 | 北大名人演講稿 | 嚴長壽演講稿 | 社會大學演講稿 |
|-----------------------|-------|------|---------|--------|---------|
| N 的 V 結構 ³ | 父親的教訓 | ✓ | ✓ | ✓ | |
| NV 結構 | 空氣污染 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |

¹ 這裡使用的表格為蔡美智（2010：13）整理的，根據蔡美智整理前人研究發現，漢語歐化現象在詞類用法項目最多，且各家達成共識的項目也最多，因此採用此表。

² 這裡使用的語法項目是參考沈國威（2011）整理的。

³ 《萬國公法》頁 3 已經出現這樣的用法：以免交戰之惡。

| | | | | | |
|----------------|------------------------|---|---|---|---|
| PP 的 V 結構 | 對於電腦的迷戀 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 人稱代詞受定語修飾 | 聰明的我 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 「之一」的用法 | 籃球是我最喜愛的運動之一 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 在 N 的 V(之)下 | 在家長的要求下 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 指示代詞移到句首 | 那個剛來找你的客人 | | ✓ | | |
| 插入語 | 托爾斯泰，這個著名的俄國大文豪，曾經說過…… | ✓ | ✓ | | ✓ |
| 並列連詞和選擇連詞的語序變化 | 香蕉、鳳梨和水果 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 主從複句的語序變化 | 歡迎你來，如果你有空的話 | ✓ | ✓ | | |

4.1. 歐化漢語的語音變異

歐化漢語對漢語語音系統最主要的影響是出現大量的複音詞，以及專有名詞的音譯詞增加了句子平均音節數。此外，音譯法一直是漢語外來詞的重要途徑之一，外來詞產生時，假如借入語系統（漢語）缺少借出語特定的語音成分，處理方式經常是稍加調整，有時儘可能貼近借出語的音質，不致與其有太大差異，但有時採用的方式是修正借出語的音質，甚至引進新的語音或音韻規律，造成一字多音，更何況有時官方公佈的音譯標準是一種，一般人使用時卻有其主觀的心理因素，發音硬是與部訂標準不一致。如「味噌」的「噌」在字典上有兩個讀音：cheng1 與 ceng1，但是幾乎所有的人在日本料理店點的是味 zeng1 湯，筆者從未聽過有人發成教育部規定的味 ceng1 湯。吳瑾瑋(2006)認為在外來語的解讀調整過程中，有的直接用借入語自身的音韻成分取代，有時外來詞譯音轉換的過程中，

聽覺認知方面的感受具有相當的影響性。她指出如果聽覺認知方面「認知」借出語音段 A 和借入語中的音段 B 相同，就用音段 B 轉譯；但如果音段 A 不是來自借入語，處理的方式則可能是以相近的音段 C 取代；或者如果聽覺認知無法接收，便可能直接刪除。如例(1)所列：

(1a) coffee 咖啡

(1b) Garfield 加菲（貓）

在(1a)中，為反應舌根音與元音相組，造出咖字。而在(1b)中，同是舌根音與元音相組，卻依照現代漢語音韻系統中顎化規律修正外來音，變成舌面音與前元音之組合 $/tʃiəʊ/$ ，選用加字。而在(1b)中借出語音節本是舌根濁塞音，這濁塞音聲母不是現代漢語的聲母，因此聽覺感知無法接受舌根塞音帶濁音的特徵，便刪除。在此，筆者想加上：

(1c) curry 咖哩

根據教育部的辭典，(1c) 的「咖」讀音也是 ka1，然而筆者向來只聽到人想吃 ga1 哩飯，也從來沒聽人說過要吃 ka1 哩飯。可惜筆者所知有限，倒不知這個「咖哩」的「咖」音定音標準該如何分析得出。

此外，漢語是聲調語言，聲調為辨義的必要成分，依此，吳瑾瑋(2006)採用優選理論架構，從其建立的現代漢語外來語語料庫中分析現代漢語外來語中聲調角色的音韻意義。她從語料中看到漢語外來語與來源語的重音對應時，主要是以高聲調來對應主重音位置，而非主要重音位置則不優先選擇高聲調對應，原因在於聲調中音高音長直接影響重音聽覺認知的音韻意義，這是她研究所得的結論。(1a)跟(1b)的咖、加同樣用高平調來對應聽辨認知主要重音所在位置。稍後吳也研究香港粵語外來語的聲調規律(2007)，也發現粵語借詞的優勢單位連高聲調使其音高較高，音長較長，而非優勢單位的聲調則弱化，音高略降，音長也變得稍短。這兩個研究結果使她相信，有關借詞聲調對應借入語時，這樣的制約是存在於普遍語法的。

最後，對比英漢聲母系統，在聲母部分，漢語的 $/b/$ 、 $/d/$ 、 $/t/$ 的這三個聲母都是清音，筆者發現有越來越多大學念英語系或外文系，英語發音比

較標準的年輕人，將上述三個聲母的發音，發得越來越靠近英語的濁音，筆者以為這個趨勢也要歸因於語言接觸的結果。

4.2. 歐化漢語詞彙分析

歐化漢語的詞彙一般可稱為「借詞」或「外來詞」。為因應迅速產生的外來新事物、新詞，除了大量意譯、音譯，或將已出現的類似後綴、前綴的附加成分作為構詞手段翻譯，別無他法。有些詞彙漢語本來有自己的說法，但因為經濟效益或省力原則，後來漸為歐化詞彙取代。如現今許多大學生或研究生不說「選……課」，而直接說「拿……課」，也是受英文用法影響。

4.3. 歐化漢語詞法分析

動作動詞名詞化的現象可能部分因素得歸因於電腦、網路科技發達的結果。許多人都有這樣的經驗，從入門接觸電腦開始，使用者經常得按照使用教學手冊一步一步做，如「xx」一個動作，或使用電腦時，電腦程式正在工作的過程中，經常出現視窗提醒使用者「……正在執行中」，因而出現許多動詞前另外加一個動詞，而使其弱化的用法：

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| 做 XX | → <u>做</u> 批判、 <u>做</u> 準備 |
| 搞 XX | → <u>搞</u> 生產、 <u>搞</u> 剝削 |
| 進行 XX | → <u>進行</u> 驅離 |
| 加以 XX | → <u>加以</u> 區別 |
| 得到 XX (obtain, acquire) | → <u>得到</u> 批准、 <u>得到</u> 解決 |
| 執行 XX | → <u>執行</u> 酒測的動作 |

4.3.1. 外來詞

雖然本研究討論的是受印歐語言影響的漢語詞彙、結構及其應用，並不包括日源外來詞。但有一個問題，筆者想藉此澄清。根據統計，現代漢語詞彙有關社會、人文科學方面的名詞當中，約有超過 60% 從日文漢詞直接輸入的。截至 1958 年以前，大陸學者統計現代漢語外來詞共有 1270 個，來自日本的有 459 個，約占總數的 35%，後來又有兩批加入，現代中文日語詞彙共有 844 個¹。

¹ 賈偉忠 (2011)。你可能不知道的中國近代故事 (一)。台北：閱讀高手。頁 12-13。

事實是，有一類現代漢語詞彙，最早是由傳教士與中國學者合作翻譯西方文化時所創的，但是在中國並未普及，反而為日人引用，才又回銷中國：「權利」、「自主」、「主權」、「法院」、「國會」、「被害」、「國債」、「政治」、「徵稅」、「管制」、「遺囑」、「遺產」、「統領」、「總統」等漢字詞彙，都直接引用自北京同文館翻譯編撰之《萬國公法》一書。這本書的譯者是美國傳教士丁韋良（W.A.P.Martin），翻譯成書是 1864 年。1865 年即傳到日本，在日本被翻刻達五次之多¹。

4.3.1.1. 英語借詞 (English loan word)

英語借詞大批大批進入現代漢語以後，詞彙本身可能出現的變化有，1). 詞素化：一些複音節詞的構詞採偏正式或動賓搭配，如自主「性」、走「秀」、很容易被「駭／黑」等這些單音節詞或詞素，會有新的詞義，甚至發展成新興詞綴如「們」；2). 字母化，幸虧這一類的詞在漢語中所占的比例還是相當低。

借詞在借出語如果有一些不同的形態屈折變化，可能也會影響這個詞彙在句中的用法，可能（一）暫時轉類，如

1). 名詞、名詞短語用作動詞：

(1) 一個身形很肥胖的人，被標籤為好食懶做；但我認識幾位……

（語料來源：<http://mypaper.pchome.com.tw/lillian627/post/1267612939>）

(2) 國家地理高畫質頻道—重新定義你看到的世界

（語料來源：http://www.youtube.com/watch?v=3S3i_N2ZdeM）

(3) 他批評基督教的教會及神職人員和其教義相違背，胡亂批判，不容許同性戀，但縱容神職人員性侵犯教友。

（語料來自香港網絡大詞典：http://evchk.wikia.com/wiki/DAI_ADORU）

2) 或者名詞和動詞用作狀態動詞²：

¹ 同註 1。頁 40-41。

² 由於北方有「挺精神」的說法，可以預見說話的人對這樣的結構會較為包容，因為不是第一次聽到。

(4) 這是很西方的，同時也是很中國的。

(語料來源：<http://epaper.ntu.edu.tw/view.php?listid=35&id=11088>)

(5) 在西方也發展得非常好的項目上我們可能就要差一些了，這是最核心的。

(語料來自新華網：http://http://evchk.wikia.com/wiki/DAI_ADORU)

(6) 「古來聖賢皆寂寞」，最偉大和最智慧的人都是孤獨的，……

(語料來源：<http://guba.eastmoney.com/look,300163,4502512393.html>)

3) 動詞和狀態動詞用作名詞：

(7) LOLLIPOP F—出道以來最具挑戰的一件事。

(語料來源：www.youtube.com/watch?v=Xa-IIMET-cU)

(8) 他說這次感覺很不一樣，以前大多是遠觀，這次走進施工現場，感覺很震撼。

(語料來源：www.yn.xinhuanet.com, 2011/4/28)

(二) 在詞類內部也可能一小部分應實際需要轉類。如

1) 有時非謂語狀態動詞用作一般狀態動詞，如：

(9) 謝霆鋒當選最負面人物。(語料來源：
http://news.bbc.co.uk/chinese/trad/hi/newsid_2640000/newsid_2649100/2649143.stm
)

(10) 因為老師很專業，……

(語料來源：<http://tw.myblog.yahoo.com/cos-topic/article?mid=11353&sc=1>)

2) 動作動詞用作狀態心理動詞

例如「享受」在現代漢語是個典型的動作動詞，可以用“不”和“沒”否定，可以帶動量或時量補語，並且不能受程度副詞的修飾。但是下面的用法已很常見：

(11) 老公很享受這種栽種的樂趣¹。

3) 不及物動詞用作及物動詞，其中又可以再分成下面四種：

(I) 單向動詞帶賓語

範曄(1991: 33234) 將「挑戰」、「服務」、「質疑」等劃為不及物動詞中的「單向動詞」，當作謂語使用時句子中必須出現兩個強制性成分，即動作者和動作對象。規範的句式為「動作者+(介詞+ 動作物件)+ 動詞」，如「我們要為人民服務」、「他向當今拳王挑戰」等。但現在都已經簡化而成為像下面的例子：

(12) 不景氣中如何挑戰百萬年薪²？

(13) 這話，是用來反應我質疑他是否具嘻哈實力的態度³。

(II) 互向動詞帶賓語

在現代漢語中，「約會」、「接觸」、「會合」等都是互向動詞，這些動詞作謂語時，在句子中必須出現兩個成分：施事和共事。表示共事的名詞成分通常跟介詞構成介詞短語，放在動詞前當作狀語，如「與他約會」，「同他接觸」這一類的詞組。但如今在網上很容易就能找到：

(14) 我想約會你⁴。

(15) 同時間乞活族黃淮自稱并州刺史，會合翟遼一起攻打長社⁵……

(III) 動賓式動詞帶賓語

如「動員」、「登陸」之類的動賓結構原來是不及物動詞，後來漸漸受英語動詞 to mobilize, to land 的影響，而出現及物動詞用法：

(15) 美軍屯兵波斯灣⁶。

(16) 人類登陸月球有幾次¹？

¹ <http://www.oursteps.com.au/ss/?action-viewthread-tid-444061>

² <http://www.mobile01.com/topicdetail.php?f=596&t=1912234&m=f&last=25267205>

³ http://www.youtube.com/all_comments?v=xi2bBssa8dI

⁴ http://ychwahwa.blogspot.com/2012/04/blog-post_25.html

⁵ <http://zh.wikipedia.org/zh-hant/%E6%A1%93%E7%9F%B3%E6%B0%91>

⁶ <http://www.thjunshi.com/hotkey/5506.html>

(IV) 「一化」類動詞帶賓語：本場 99 年度辦理合理化施肥²

4.3.1.2. 音譯詞與意譯詞的消長

一般來說意譯詞能保存的時間較長。但語言行為是講究經濟原則與省力原則的，所以不論是音譯還是意譯，要是音節數太長，難保不會被淘汰或替代。如下面例(11)到(15)。

(11) Pizza 義大利脆餅 → 披薩

(12) Bagels 猶太麵包 → 貝果

(13) Esperanto 愛斯不難讀 → 世界語

(14) Telephone 德律風 → 電話

(15) Ultimatum 哀的美敦書 → 最後通牒

這樣的消長現象對母語者並不致構成干擾，但學習者可能在短短幾年之內適應音譯或意譯增音外來詞的兩種不同形式，勢必成為教與學的難點之一。

4.3.2. 外來詞綴

一、新興歐化詞綴增加，分又可以分為前綴與後綴（見附錄一）。

二、字母詞：這個部分兩岸並不一致，且大陸數量遠遠超過台灣的（略）。

由於這個部分範圍非常大，本研究無法涵蓋此部分的討論，期待他日為文探討。僅以王宇弘(2011: 18)整理的表為例，證明漢語高程度學習者在自行類推或理解一些詞語的翻譯法時，會遭遇許多翻譯形式不對應的問題干擾：

【表 四-1】漢語類詞綴「一性」「一化」「一度」及其英語對譯詞的詞根類別

¹ <http://zhidao.baidu.com/question/76146880>

² <http://tdares.coa.gov.tw/view.php?catid=5442>

| 汉语词缀 | | 英语对应词缀 | | 汉语词缀 | | 英语对应词缀 | | 汉语词缀 | | 英语对应词缀 | |
|------|------|------------------|------|------|------|-----------------|------|------|------|--|------|
| -性 | | -ity, -ness, -ce | | -化 | | -ize, -ify, -en | | -度 | | -cy, -ity, -l, -th, -ness, -tion, -ure | |
| 派生词 | 词根类别 | 对译词 | 词根类别 | 派生词 | 词根类别 | 对译词 | 词根类别 | 派生词 | 词根类别 | 对译词 | 词根类别 |
| 可能性 | A | possibility | A | 机械化 | N | mechanize | A | 透明度 | A | transparency | A |
| 多样性 | A | diversity | A | 工业化 | N | industrialize | A | 能见度 | V? | visibility | A |
| 必然性 | A | necessity | A | 合理化 | A | rationalize | A | 高度 | A | height | A |
| 严重性 | A | seriousness | A | 美国化 | N | Americanize | A | 深度 | A | depth | A |
| 伸缩性 | V | flexibility | A | 具体化 | A | concretize | A | 硬度 | A | hardness | A |
| 重要性 | A | importance | A | 商业化 | N | commercialize | A | 限度 | V | limitation | V |
| 弹性 | V | elasticity | A | 城市化 | N | urbanize | A | 纬度 | N | latitude | — |
| 粘性 | A | stickiness | A | 美化 | A | glorify | A | 温度 | A | temperature | A |
| 酸性 | A/N | acid (ity) | A | 软化 | A | soften | A | 浓度 | A | concentration | V |
| 碱性 | N | alkaline (ity) | A | 恶化 | A | worsen | A | 角度 | N | angle | — |

4.3.3. 歐化詞類

一、詞彙轉類——1) 名詞、名詞短語用作動詞：

(14) 任正非在國內刻意低調自己。(《新青年》2003/2/20)

(15) 我大學的時候去韓國交換學生一年。(華研所學生口試語料)

4.4. 歐化漢語詞法分析

由於漢語有許多與英語相對應的詞原來可能只是動詞或名詞，但英語是屈折語，表同一概念的詞可由同一個詞幹加上不同的前綴或後綴成分，而衍生出動詞、名詞、形容詞、副詞的不同用法，而漢語只有一個，除了加「性」、「化」之外，沒有其他的替代方案，因此出現在篇章或口語時，因為說話人的經濟原則／省力原則，不使用「性」、「化」，或直接將名詞用作狀態動詞，也不影響聽話人的理解，久而久之，轉類的用法也漸為一般人所接受，並起而仿效。不及物動作動詞在現代漢語用法，經常後接「於」形成及物短語結構，但社會大眾表述時，可能因筆誤或省力原則而不加「於」，結果卻不影響要傳達的意思，也能為人所接受。因此有些離合詞和動賓結構詞語本來是不及物的用法，因後接「於」的時有時無而漸漸轉向及物動詞的用法靠攏。

4.5. 小結

根據一般人說話往來應對的禮貌原則，以及 Benedikt Szmrecsanyi (2005)從語料庫的研究，提出語言使用者其實是語言變體的創造者(2005: 113-149)的觀點，我們似乎可以看出歐化的詞彙用法普及過程：一開始是某一從社會語言學角度來看具強勢文化優勢的大眾人物，其一時口誤或標

新立異的歐化用法在大眾媒體公佈開來，造成輿論討論、批判或仿效的現象，一定對這個用法具有強勢的重複出現作用，一般人聽到這樣的用法，即使起初覺得怪怪的，也不願違反禮貌原則而去糾正對方，很快的，這個怪怪的用法就在群眾話語裡占有一席之地，除少數語言教育者外，大眾都能漸漸接受。

此外，眾所周知，許多新聞媒體記者很少受過什麼專業的新聞文字語言訓練，經常為了即時連線報導，只好重複使用其他記者已經使用過的報導模式（即使是錯誤的），很少有機會查證該用法的規範性如何，所以許多不規範的語言變體、翻譯腔就有很強的感染力。聽久了「有了」、「取得」、「獲得」、「得到」（一項）成功」，就很少直接說「成功」，有時甚至是因為沒有什麼內容可報導，為了灌水，使用這種說話形式也方便他們在時間規定內有充裕完成報導。其他如「做了」一個「決定」、「進行」……「動作」等這樣的萬能動詞使用頻度之高，也是基於同樣的道理的。

第五章 教學應用

5.1. 零教學

鄧守信在〈對外漢語教學語法總則〉裡曾提到第二語言教學的「零教學」(Zero Instruction)，這個觀念是根據 James (1980) 的結構規則，再搭配語義的考量，在對比分析中整理出的六個界定學習困難度的假設，難度最低的情況一（母語與目標語一致），如(1)；情況二（母語有，但目標語沒有的結構），如(2)，學習者可以用正遷移，亦即可以在教材中處理可以直接正遷移的詞彙、語法，教師不必教學或說明，只要練習時出現在課堂上幫助學生練習即可。如果歐化的結構、用法都是可以用正遷移的方式習得的，也可以「零教學」¹。如果歐化結構或詞彙用法在情況三以上的，如只談個人喜好興趣，不涉及強調篇章中對比焦點的(3)屬情況六（目標語有此語義結構，但母語沒有），則再進一步解說、操練、協助學生習得。

例：

- (1) 「當……（的時候），……」
- (2) 我的書在 Ø（的）書包裡。
- (3) a. 我喜歡吃糖果。
- b. *我喜歡糖果。

I like candy.

5.2. 歐化漢語詞彙教學

中高級階段學習者須學習、掌握漢語外來詞構詞的模式、類型與規律，具備這樣的能力之後，不但詞彙數量能倍數擴展，在理解應對方面定更能得心應手。但是詞彙的習得當然並非一蹴可幾，一定要掌握其出現的範疇、與其他重要詞彙的搭配、語體色彩等，才能順利渡過近義詞的紛擾。詞彙教學要注意的地方是，動詞「名詞化」的用法雖然很普遍，但使用應視語體為書面或口語，或討論的事物是正式的或非正式的，如果已有動詞的用法，不必每次都予以「名詞化」，在前面再搭配另一個動詞，如下例：

- (4) 高雄某分局警員：我們會以……罪，進行移送處理動作。

¹ 鄧守信（2009：10, 127-133）

(年代新聞 2012/6/21, 高雄 林姿吟記者)

有些詞彙在漢語裡的用法已漸漸由非及物動作動詞轉向及物動作動詞，如「挑戰」、「定義」、「完善」，或是狀態動詞跨類兼動作動詞的用法，如下例：

(4) 希望可以方便到不能免費使用 cnki 的求學之人。

(來源：<http://ishare.iask.sina.com.cn/f/19737872.html?from=like>)

應該提醒學生要個別視之，不要逕將少數幾個例子擴大「概念化」而自動類推。

根據《北京日報》今年 5 月 30 日報導，大陸教育部公布的《2011 年中國語言生活狀況報告》提到，大陸地區 2011 年一年就有 549 個新詞語，但是 2006 年到 2010 年搜獲的 2977 條新詞語中，目前有 41% 能留存下來¹。據此，新詞語增加數量固然多，出現速度固然快，但消亡數量與速度亦然。外來詞、字母詞以及有前後附加外來義詞綴之新詞語新增及消亡數量與速度與新詞語情形很類似，勢必增加學習與教學的困難。所以不論是對學習者或教師，最好都以平常心看待。在初級階段的外來詞語教學，應以生存所需的詞彙為重點，而教學應注重「零教學」原則。隨著學生程度的提高，則可使用有高頻的新詞語編寫的教材，且不論在教學或學習上，都應教學和學習新詞語構詞的類型。此外，學習者仍養成每天有固定閱讀課外真實語料的習慣，以強化已學的部分，刺激已知與未知的連結；時間長短視個人情況而定，但建議至少維持半個小時的長度。

5.2.1. 外來詞語音教學

在承 4.1，假如漢語缺少外來詞借出語特定的語音成分，調整的結果既不可能貼近借出語的音質，也無法修正借出語的音質，只好走最後一條路——引進新的語音或音韻規律，音系學固然可以幫助我們分析如「噌」、「咖」這樣的黏著詞素因出現在幾個不同的外來詞，所造成一字多音的現象，但對借出語母語者來說，總難以辨識，勢將造成學習上的困擾。

由於音譯詞受限於漢語語音本身語素不能與來源語完全對應，所以有

¹ <http://bjrb.bjd.com.cn/images/2012-05/30/15/20120530rb15bRB15C.pdf>

的音譯詞音節很長，以芭蕾舞、漢堡、高爾夫球這三個使用頻率不算低的外來詞為例，對學習者有一定的學習難度。因此對學習者而言，辨識或理解純漢語語句比夾雜字母詞或音譯外來詞語也相對容易，因而在課堂上練習應酌量加入混雜字母詞或音譯外來詞語的聽力或閱讀句子，如此才能對提高學生整體理解速度與能力有許多助益。

5.3. 歐化漢語句法教學

依照鄧守信〈對外漢語教學語法總則〉提出的學習困難度假說(2009: 91)，比較困難的階段出現在中級程度，學習者將在這個階段遭遇所學的詞彙用法或表達形式同時在母語跟目標語都有，可是形式不完全一致，有的還進一步分化，有的則因合併而闕漏的語法點，需要靠教師詳加比較說明，佐以對比方式強化，練習，以及學習者本身有耐心地操練習得。

5.4. 小結

對外華語文學習者從零起點、初級階段開始，逐步建立其第二語言中介系統。一般零起點、初級教材經常為了讓學生容易了解，課文句子訊息過於完整，比如說主語經常重複，缺少使用代名詞回指，更不用說在相同主題鏈下，代詞逕予脫落。這是對外華語文教才教初級學生不好的歐化漢語的開始。歐化漢語不是不好，有很多歐化部分已經為我們母語者接受了，利用歐化漢語的優點，幫助學生更清楚地自我表述，是教學者的願望。漢語歐化的內容在句法、句式、複句與句子方面，剛好與學習者建立借詞或歐化詞彙系統的學習發展相輔相成，即可邁向更高程度學習階段。這個階段，要多下工夫理解漢語外來詞構詞的模式、類型與規律，掌握這樣的能力，不但詞彙數量能倍數擴展，在理解應對方面定更能得心應手。

第六章 結論

6.1. 研究成果

漢語歐化的現象不但其來有自，且已有超過一甲子的積累、發展以及變異。本研究無意區分歐化的漢語何者是規範的，何者是不規範的。歐化漢語的內容其實剛好是伴隨著學習者目標語知識建立而逐漸成長的。在零起點階段學習的是日常生活所需的詞彙、語法，較少遇到歐化的成分。但是到了中級，要建立句子擴展到成段、篇章式表達，尤其是對事物性質比須掌握具體描述，或是清楚說明某一事物的範圍界定，必須要掌握說長句子的能力。長句子可以是主語長、插入語長、或句子中間修飾語長，進一步學習銜接篇章的歐化關聯詞，是成功邁向高級程度的基石。從中高級開始，學習者必須掌握說明、比較、評析抽象事物的能力，這個階段所需要的詞彙往往有為數不少的歐化詞。學生在這個階段剛好能下工夫建立自己的一套詞彙系統，歐化詞彙有一些既定的構成模式，掌握初步的模式之後，學習者就能開始海闊天空地自由應用，數量只是早晚的問題。值得注意的是有些應該避免的歐話句式、表達手段，從對比分析角度來看，一定在母語跟目標語都有，可是形式不完全一致，有的還進一步分化，有的則因合併而闕漏的語法點，有一些不清楚的模糊地帶，需要靠教師及學習者有耐心地協力渡過。

6.2. 研究限制與建議發展

在研究過程中，我們遇到了很多問題，第一個是歐化的標準是否從六十多年前到現在一直不變？王力等人用《兒女英雄傳》、《紅樓夢》做基準，比較的是五四以來二、三十年間的幾本白話文學作品，我們該用什麼做比較的參照？絕對不應該是《兒》、《紅》二書，可是是什麼？我們也不知道答案。1955年召開的「全國文字改革會議」和「現代漢語規範問題學術會議」通過了普通話的定義，即：「以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範」的現代漢語標準語¹。事實上，很多人對「典範的現代白話文著作」這個概念是很有意見的，因為這個定義只是靜止的、模糊的定義，上述會議後，也不見訂出哪幾位本書堪稱「典範的現代白話文著作」。我們都知道五四前後的作家，大都竭盡模仿歐式表達為能事，將他們的作品稱為典範的白話表達方式，我們認為很多人的

¹ <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BA%AC%E5%9C%8B%E4%B9%8B%E7%88%AD>

心中都會打上一個很大的問號的。除此之外，對於什麼表達形式或詞彙用法，我們的認知跟上一代的不同，下一代的也肯定與我們不同，本研究無法解決這個問題。最後，囿於時間和能力，本文採取的樣本不夠，語料也多偏大陸地區用法，對兩岸情況沒有清楚區隔，且教材比對的涵蓋面也不夠廣。最後，教學應用的討論也僅限於個人非常有限的經驗，更沒有機會開設更多實驗課程，加以印證。既有許多疏漏，所得的結論一定流於粗率，懇請師長、各方先進、同好們不吝指正。

參考文獻

中文部分

- 丁邦新 (1978)。老乞大諺解、朴通事諺解序。重刊老乞大諺解、朴通事諺解。臺北：聯經出版公司。
- 刁晏斌 (2007)。初期現代漢語語法研究 (修訂本)。瀋陽：遼海出版社。
- 王 力 (1936)。中國文法歐化的可能性。獨立評論，頁 11-14，第 198 號。北平。
- 王 力 (1943)。中國現代語法。北京：商務印書館，1985 年版。
- 王 力 (1944)。中國語法理論。收於王力文集第一卷。濟南：山東教育出版社，1984 年版。
- 王 力 (1957)。漢語被動式的發展，語言學論叢。北京：商務印書館。
- 王 力 (1958)。漢語史稿。北京：中華書局，1980 年版。
- 王宇弘 (2011)。論現代漢語詞法歐化的有限性。解放軍外國語學院學報，頁 17-20，第五期。
- 王 偉 (2008)。現代漢語歐化與翻譯策略之綜合研究。上海交通大學外國語言學院博士學位論文 (未出版)。
- 王 還 (1982)。建國以來漢語詞彙的變化及其原因。語言教學與研究，第 3 期。北京：北京語言大學出版社。
- 方欣欣 (2004)。語言接觸與雙語研究的經典著作。國外漢語教學動態，頁 48-52，第三期。
- 北京師範學院中文系 (1959)。五四以來漢語書面語言的變遷和發展。北京：商務印書館。
- 史有為 (1991)。異文化的使者——外來詞。吉林：吉林教育出版社。
- 石定栩等 (2003)。香港書面漢語中的英語句法遷移。外語教學與研究，頁 4-14，第 35 卷，第 1 期。
- 朱一凡 (2011)。翻譯與現代漢語的變遷 (1905—1936)。北京：外語教學與研究出版社。
- 老志鈞 (2005)。魯迅的歐化文字。台北：師大書苑。
- 何 燁 (2004)。改革開放以來英語對漢語句法的影響。四川外語學院學報，頁 129-134。第 20 卷，第 3 期。
- 余光中 (1987)。怎樣改進英式中文？——論中文的常態與變態。明月報刊，10 月號。
- 余光中 (2002)。余光中談翻譯。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 吳一安、蔣素華 (2006)。漢英雙語者漢語口語中的英語化特徵研究。外語教學與研究，頁 411-417，第 38 卷，第 6 期。
- 吳東英 (2001)。再論英語借詞對現代漢語的影響。當代語言學，頁

126-129，第3卷，第2期。

- 吳福祥 (2007)。關於語言接觸引發的演變。見**民族語文**，頁3-23，第2期。
- 吳瑾瑋 (2006)。現代漢語外來語聲調意義之研究 (*The Role of Tone in Mandarin-Chinese Loanwords*)。國立台灣師範大學國文學報，頁197-219，第40期。
- 李知沅 (2004)。現代漢語外來詞研究。文化大學碩士論文 (未出版)。
- 李泰洙 (2003)。《老乞大》四種版本語言研究。北京：語文出版社。
- 李勝梅 (1995)。關於現代漢語書面語言研究的典範對象、科學方法及分布計畫的理論思考。南昌大學學報 (社科版)，頁117-122，第4期。
- 沈國威 (2009)。西洋人記錄的世紀之交的新漢語。關西大學東西學術研究所紀要，頁101-111，第42輯。
- 沈國威 (2011)。現代漢語歐化語法現象中的日語因素問題。東亞文化交涉研究，頁141-150，第7冊。
- 卓志誠 (1979)。兩百年來漢語名詞片語的發展。輔仁大學碩士論文 (未出版)。
- 周廣慶、劉瑋 (1996)。漢語與中國新文化啟蒙。臺北：東大圖書股份有限公司。
- 洪波、西微薩·阿錯 (義) (2007)。漢語與周邊語言的接觸類型研究，頁23-32，南開語言學刊，第1期。
- 胡兆雲 (2001)。語言接觸與英漢借詞研究。濟南：山東大學出版社。
- 胡明揚 (1996)。詞類問題考察。北京：北京語言學院出版社。
- 胡雲惠 (2011)。迪士尼動畫電影配音翻譯歐化現象。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士學位論文 (未出版)。
- 胡裕樹 (1995)。現代漢語 (重訂本)。上海：上海教育出版社。
- 徐大明 (2006)。語言變異與變化。上海：上海教育出版社。
- 苗幽燕 (2001)。俄漢新外來詞對比。吉林：吉林教育出版社。
- 袁進 (2007)。重新審視歐化白話文的起源——試論近代西方傳教士對中國文學的影響。文學評論，頁123-128，第1期。
- 馬西尼 (義) (1997)。現代漢語辭彙的形成——十九世紀漢語外來詞研究，黃河清譯。北京：漢語大詞典出版社。
- 馬春華 (2010)。現代漢語歐化結構研究。安徽大學博士學位論文 (未出版)。
- 馬祖毅 (1980)。英漢翻譯技巧淺談。南京：江蘇人民出版社。
- 張愛卿 (2004)。從《毛澤東選集》看現代漢語詞彙的變化。河北大學文學碩士學位論文 (未出版)。
- 張德鑫 (2005)。《老乞大》和《朴通事》——在華語文教材史上的歷史定位及現實意義。師大學報；人文與社會類，頁65-74，第50卷，第1期。

- 曹逢甫 (1993)。過去兩百年和語詞法與句法的英化。**應用語言學的探索**。臺北：文鶴出版公司。
- 郭鴻杰 (2002)。二十年來現代漢語中的英語借詞及其對漢語語法的影響。**解放軍外國語學院學報**，頁 1-4，第 25 卷，第 5 期。
- 郭鴻杰 (2005)。**英語對現代漢語的影響——語言認知研究法**。上海：上海交通大學出版社。
- 郭鴻杰 (2007)。現代漢語歐化研究綜述。**西安外國語大學學報**，頁 21-24，第 15 卷，第 1 期。
- 陳 原 (1980)。**語言與社會文**。北京：三聯出版社。
- 陳俊光 (2007)。**對比分析與教學應用 (修訂版)**。臺北：文鶴出版公司。
- 陳楚君 (2004)。從語言的發展看現代漢語中的英語成分。**衡陽師範學院學報(社會科學)**，頁 126-129，第 25 卷，第 5 期。
- 陸丙甫、王 會(2006)。一種被忽視的外來語譯法——「增意音譯」。**修辭學習**，頁 69-70，第 1 期。
- 曾心怡 (2002)。**當代台灣國語的句法結構**。國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士學位論文 (未出版)。
- 湯廷池 (2000)。**漢語詞法論集**。臺北：金字塔出版社。
- 湯志祥 (2001)。**當代漢語詞語的共時狀況及其嬗變：90 年代中國大陸、香港、臺灣漢語詞語現狀研究**。上海：復旦大學出版社。
- 馮海瑛 (2010)。**《萬歷野獲編》分詞理論與實踐**。廣西師範學院碩士學位論文 (未出版)。
- 賀 陽 (2004a)。**現代漢語數量詞中的若干歐化語法現象，語言研究的務實與創新**。北京：外語教學與研究出版社。
- 賀 陽 (2004b)。**從現代漢語介詞中的歐化現象看間接語言接觸。語言文字應用**，頁 82-89，第 4 期。
- 賀 陽 (2006)。**現代漢語 DV 結構的興起及發展與印歐語言的影響——現代漢語歐化語法現象研究之一**。**中國人民大學學報**，頁 136-142，第 2 期。
- 賀 陽 (2008)。**現代漢語歐化語法現象研究**，**世界漢語教學**，頁 16-32，第 4 期。
- 賀 陽 (2008)。**現代漢語歐化語法現象研究**。北京：商務印書館。
- 楊錫彭 (2007)。**漢語外來詞研究**。上海：上海人民出版社。
- 賈偉忠 (2011)。**你可能不知道的中國近代故事 (一)**。臺北：閱讀高手。頁 12-13。
- 趙元任 (1979)。**漢語口語語法**。北京：商務出版社。2002 年版。
- 劉正琰、高明凱等編 (1984)。**漢語外來詞詞典**。上海：上海辭書出版社。
- 劉 瓊 (2011)。**《盛明雜劇》複音詞研究**。廣西師範學院碩士學位論文 (未出版)。

- 蔣協眾 (2009)。一種歐化現象：程度副詞與並列結構的組合——兼談對外漢語教學中的偏誤分析。**漢語學習**，頁 43-49，第 5 期。
- 蔣紹愚、曹廣順 (2005)。**近代漢語語法史研究綜述**。北京：商務印書館。
- 蔡美智 (2010)。從台灣地區語料看歐化語法一甲子的發展。**移居、國家與族群**。高雄：國立中山大學。
- 鄭 亮 (2004)。**漢語歐化結構研究**。河南大學外國語言學及應用語言學碩士學位論文（未出版）。
- 潘文國等 (2004)。**漢語的構詞法研究**。上海：華東師範大學出版社。
- 鄧守信 (2009)。**對外漢語教學語法**。臺北：文鶴出版公司。
- 謝天振 (2009)。**中國翻譯簡史**。北京：外語教學與研究出版社。
- 謝耀基 (1990)。**現代漢語歐化語法概論**。香港：光明圖書公司。
- 謝耀基 (2001)。漢語語法歐化綜述。**語文研究**，頁 17-22，第 1 期。
- 龍果夫 (1952)。**現代漢語語法研究**。北京：科學出版社。
- 魏紅華 (2005)。**當代書面漢語歐化語法現象分析**。上海海事大學外國語言學及應用語言學碩士學位論文（未出版）。
- 蘭雪燕 (2004)。**改革開放以來漢語書面語句法的發展變化**。黑龍江大學文學碩士學位論文（未出版）。

英文部分

- Bickerton, Derek, (1975). *Dynamics of a creole system*. London: Cambridge University Press.
- Gunn, Edward M. (1991). *Rewriting Chinese: Style and Innovation in Twentieth-century Chinese Prose*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Haugen, Einar (1950a) *The Analysis of Linguistic Borrowing*. *Language* 26(2): 210-231.
- Hopper, P. & Traugott, E., (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hsu, J. L. (胥嘉陵), (1994). *Language Contact and Convergence: Englishization of Mandarin Chinese in Taiwan*. Unpublished doctoral dissertation, University of Illinois, Illinois.
- Kubler, Cornelius C., (1985). *A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese*, Taipei: Student Co. Ltd.
- Loveday, Leo J., (1996). *Language Contact in Japan: A Socio-linguistic History*. Oxford: Clarendon Press.
- Miao, Ruiqin, (2005). *Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual,*

- Phonological and Sociolinguistic Factors. Unpublished doctoral dissertation, Stony Brook University, New York.
- Peyraube, A. (2002). Westernization of Chinese grammar in the 20th century: Myth or reality? *Journal of Chinese Linguistics*, (28): 1-26.
- Poplack, Shana, (1993). *Variation theory and language contact*. In American dialect research: An anthology celebrating the 100th anniversary of the American Dialect Society, ed. by Preston, D., 251-286. Amsterdam: Benjamins.
- Rickford, John R. (1987). *Dimensions of a Creole continuum: history, texts & linguistic analysis of Guyanese Creole*. Stanford University Press.
- Riha, Helena, (2008). *Lettered Words and Roman Letter Characters in Chinese Writing: A Study Of Alphabetic Writing in Chinese Newswires*. Doctor of Philosophy, Ohio State University, Linguistics.
- Szmrecsanyi, Benedikt, (2005). *Language users as creatures of habit: probing the psycholinguistic underpinnings of linguistic variation*, *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, (1): 113-149
- Thomason, Sarah Grey, Terrence Kaufman. (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thomason, Sarah, (2001). *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Teng, Shou-hsin. (2002). *Defining Taiwanese Mandarin*. In Education and Society in Plurilingual Contexts, ed. by Danial So and Gary Jones, 230-240. Brussels: VUB Brussels University Press.
- Tsao, F. F. (1978). Anglicization of Chinese morphology and syntax in the past two hundred years. *Studies in English Literature and Linguistics*, (4): 41-54.
- Winford, Donald, (2003). *An Introduction to Contact Linguistics (Language in Society)*. Wiley-Blackwell.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton.

語料來源：

- 《人民日報》1958 年、2010～2012 年。
- 《北大、清大名人演講稿全集》（網路版）
- 《百家講壇演講稿》（網路版）
- 《李敖北京大學演講稿》（網路版）

《破除迷信》(大躍進雜文選, 第一集), 1958 年, 北京: 作家出版社。

《參考消息》1957 年~1999 年、2010~2012 年。

《新華日報論評集》(第一輯), 1938 年, 北京: 頑強出版社。

《建國以來毛澤東文稿》(第 1—13 卷)。1987~1998 年, 北京: 中央文獻出版社。

臺大就業講座: 工夫皇帝李連杰

華語教材:

國立臺灣師範大學主編(2008 a), 新版實用視聽華語 1。臺北: 正中書局。

國立臺灣師範大學主編(2008 b), 新版實用視聽華語 2。臺北: 正中書局。

國立臺灣師範大學主編(2008 c), 新版實用視聽華語 3。臺北: 正中書局。

國立臺灣師範大學主編(2008 d), 新版實用視聽華語 4。臺北: 正中書局。

葉德明主編(2007a), 遠東生活華語 bookI。臺北: 遠東圖書公司。

葉德明主編(2007b), 遠東生活華語 bookII。臺北: 遠東圖書公司。

葉德明主編(2007c), 遠東生活華語 bookIII。臺北: 遠東圖書公司。

臺灣大學國際華語研習所主編(1997), 思想與社會。臺北: 南天圖書公司。

袁芳遠主編(2005), 成功之道: 中級商務漢語案例教程。北京: 北京大學出版社。

周質平等編(2001), 事事關心(現代漢語高級讀本)。普林斯頓大學出版社。

附錄

外來詞詞綴附表

| 前接成分 | | 英語詞或詞綴 | 例詞 |
|------|-----|---------------|--|
| 吧 | | bar | 吧女、吧娘、吧仔、吧台、吧凳、吧蠅、吧民、吧房、吧海、吧哥、吧姐、吧弟、吧妹 |
| | 吧台 | (bar) counter | 吧台椅、吧台燈、吧台桌… |
| 半 | | semi- | 半乾旱、半導體、半成品、半週刊、半殖民地、半流質、半決賽、半文盲、半失業、半封閉 |
| | | half- | 半週期、半直線、半衰期、半波 |
| | | chromatic | 半音階 |
| | | protractor | 半圓規 |
| | | under | 半失業 |
| | | partly | 半失業(也作part-timeidleness) |
| | | hemi- | 半球 |
| | | mid- | 半空 |
| | | sub- | 半就業 |
| | | eighth-finals | 半複賽 |
| 不 | | am- | 不道德 |
| | | de- | 不景氣 |
| | | dis- | 不名譽、不喜歡 |
| | | il- | 不法 |
| | 不法 | illegal | 不法組織、不法集團、不法所得、不法交易、不法干預… |
| | | im- | 不動產、不道德 |
| | | in- | 不眠症、不妊症、不活躍 |
| | | ir- | 不規則 |
| | 不規則 | irregular | 不規則動詞、不規則變化、不規則需求、不規則星球… |
| | | non- | 不結盟國家、不標準 |
| | | un- | 不科學、不經濟、不民主 |
| | | | 不列顛國協、不丹、不列塔尼 |
| | 不可 | un- | 不可利用性、不確定性、不可變異性 |
| | | ir- | 不可回收(的) |
| | | non- | 不可逆轉性、不可回收率、不可回收性、不可 |

| | | | |
|---|-----|----------------|---|
| | | | 回收型 |
| | | in- | 不可行性、不可侵犯性、不完整性、不可食性、不可操作性 |
| | | expendable | 不可回收型 |
| | 不完全 | incomplete | 不完全給付、不完全流產、不完全訊息(信息)、不完全燃燒、不完全比賽、不完全變態、不完全統計、不完全契約理論、不完全市場、不完全性定理、不完備性定理、不完全就業、不完全過失責任 |
| | | imperfect | 不完全競爭市場 |
| 超 | | above- | 超額 |
| | | exceed-/excess | 超額、超值、超前、超負荷 |
| | | extra- | 超高、超常、超高壓、超高層 |
| | | hyper- | 超文本、超鏈結、超媒體、超焦距、超現代、超現代性 |
| | | mini | 超短褲 |
| | | over- | 超齡、超買、超賣、超銷、超儲、超額、超存、超貸、超耗、超購、超負荷 |
| | | supra- | 超自然、超階級 |
| | | sur- | 超現實主義 |
| | | ultra- | 超短、超高、超量、超聲波(超聲)、超寬帶、超短波、超豪華、超現代、超高頻、超音速、超低溫、超低溫冰箱 |
| | | super- | 超編、(商家)超供(貨)、超懷念、超用、超偶、超人、超硬、超女、超導、超毒、超交、超靜、超模、超市、超智、超自然、超對稱、超新星、超導體、超傳導、超短裙、超高層、超固態、超固體、超巨星、超能力、超導電性 |
| | | extended | 超期 |
| | | cost overruns | 超支 |
| | | surplus | 超儲、超額 |
| | 超級 | super- | 超級市場、超級盃、超級細菌、超級巨星、超級電腦、超級偶像、超級粉絲... |
| 次 | | sub- | 次原子、次文化、次世代、次大陸、(美國)次貸(危機)/次級房貸、次債(危機)、次品系、次新股、次毫米、次微米、次網域 |
| | 次級 | subordinated | 次級貸款、次級債、次級債券、次級房貸 |

| | | | |
|---|----|------------------|--|
| | | subprime | |
| | | vice- | 次長 |
| | | second | 次級、次等、次貨、次品、次貧 |
| | 次級 | secondary | 次級品、次級貨、次級代謝、次級離子、次級控制… |
| | | ? | 次方 |
| 代 | | sub- | 代用品 |
| | | sugar substitute | 代糖 |
| | | metabolize | 代謝、代謝症候群 |
| | | compensation | 代償 |
| | | pronoun | 代詞 |
| | | code | 代碼 |
| | | token | 代幣 |
| | | algebra | 代數 |
| | 代數 | algebra | 代數方程式、代數和、代數式 |
| | | proxy | 代理 |
| | 代理 | agent | 代理人、代理商 |
| | | proxy server | 代理伺服器 |
| | | surrogacy | 代理孕母 |
| | | meal replacement | 代餐、代餐粉 |
| 單 | | mono- | 單語、單軌、單眼皮、單聲道 |
| | | uni- | 單方面、單細胞、單處理器 |
| | | one | 單向路 |
| | | single | 單母音 |
| | 單色 | monochrom | 單色器、單色畫 |
| | 單親 | single-parent | 單親家庭、單親父母、單親媽媽、單親爸爸、單親補助、單親兒童 |
| 低 | | low- | 低利、低利率、低利息、低調、低空、低頻、低速、低溫、低產、低產量、低耗、低消耗、低壓、低氣壓、低水位、低致病性、低傳染率、低度、低能見度 |
| | | bass | 低音、低頻 |
| | | hypo- | 低血壓、低血糖、低氧、低氧血 |
| | 低音 | bass | 低音喇叭、低音+樂器名… |
| 的 | | taxi | 的士、的哥、的姐、的票、的爺 |

| | | | |
|----|-----|---|--|
| | 的士 | taxi | 的士台、的士牌、的士收費、的士判官、的士牌價、的士站、的士小巴、的士司機… |
| 地下 | | under- | 地下道、地下化、地下社會、地下天文台、地下城… |
| | | underground | 地下經濟、地下金融、地下組織、地下賭場、地下教會、地下電台、地下停車場… |
| | | subway | 地下鐵 |
| 多 | | multi- | 多邊、多方、多重、多股、多功能、多媒體、多角度、多層次、多方位、多科學、多品種、多渠道、多頻道、多重性、多民族、多視角、多足類、多國公司 |
| | | poly- | 多音、多音字、多音節、多角形、多面體、多項式、多義詞 |
| | | many | 多元、多方面、多邊、多側面 |
| | | pro- | 多產 |
| | | plur- | 多元論 |
| | 多邊 | multilateral | 多邊形、多邊條約、多邊協定、多邊會談、多邊貿易、多邊談判、多邊協議、多邊會議、多邊協商… |
| | 多重 | mutiple | 多重國籍、多重優惠、多重標準、多重人格、多重性格、多重繼承… |
| | 多功能 | multi-purpose; all-purpose; multi-functional ; multi-use; versatile | 多功能詞典、多功能教室、多功能廳、多功能手冊、多功能事務機、多功能休旅車、多功能鞋、多功能商港… |
| | 多元 | | 多元化、多元主義、多元面向、多元資本、多元特色、多元色彩、多元政治、多元發展、多元文化、多元智能、多元社會、多元價值觀、多元決定論… |
| | 多元化 | | 多元化發展、多元化改革、多元化業務、多元化策略 |
| 反 | | anti- | 反核、反感、反美、反中、反日、反物質、反間、反間諜、反猶太、反帝國主義、反傳統、反空襲、反空降、反科學、反圍攻、反法西斯 |
| | | counter- | 反宣傳、反作用、反革命、反包圍、反圍剿 |
| | | ab- | 反常 |

| | | | |
|---|----|----------------------------|--|
| | | oppose | 反霸 |
| | | re- | 反作用 |
| | | un- | 反常 |
| | | dis- | 反證、反對票 |
| | | pre- | 反常的 |
| | | contrast | 反差 |
| | | back | 反衝 |
| | | antonym | 反義詞 |
| | | feedback | 反饋 |
| | | nocebo effect | 反安慰劑效應 |
| 泛 | | pan- | 泛阿拉伯主義、泛非團結、泛非洲（（聯盟、主義）、泛拉美（聯盟、主義、語系）、泛斯拉夫（主義、語系）、泛神論、泛科學、泛焦、泛美、泛太平洋、泛藍、泛綠、泛藍陣營、泛藍軍、泛綠陣營、泛綠軍、泛華、泛民（主派）、泛涵（數）、（泛＋地名或國名或族民等） |
| | | over- | 泛音 |
| | | generic | 泛型 |
| | | autistic spectrum disorder | 泛自閉症 |
| 防 | | -proof | 防火、防水(also could be watertight)、防震、防癌、防駭、防呆、防騙、防檢、防＋動物名或昆蟲名 |
| | | anti- | 防毒、防流感 |
| | | prevention | 防災 |
| | 防寒 | | 防寒衣、褲… |
| 非 | | non- | 非金屬、非暴力、非政府組織、非核、非物質、非古典、非導體、非人類、非核化、非盈利性、非戰鬥員、非生理性、非單親關係、非致病性、非專業性、非理性、非消耗、非消耗性、非消耗品、非特定效應 |
| | | un- | 非官方、非正式、非正義戰爭 |
| | | il- | 非法 |
| | | ir- | 非正規（軍…） |
| | | de- | 非軍事（化） |
| | | in- | 非正式 |

| | | | |
|----|-----|------------------|---|
| | | not | 非消耗型 |
| | 非法 | illegal | 非法性、非法組織、非法買賣、非法交易、非法業者、非法行爲、非法移民、非法藥物、非法聚眾、非法用戶、非法產品、非法方法、非法股友、非法魚塭、非法地下投資機構、非法外籍勞工 |
| | | | 非法組織、非法進口、非法捕獵、非法獵取、非法狩獵、非法偷渡、非法侵入、非法入侵、非法占用、非法移民、非法逮捕、非法營業、非法製油、非法經營、非法居留、非法拘留、非法吸金、非法射擊、非法入山、非法拷貝、非法仿冒、非法遊行、非法入境、非法馴鷹、非法炸魚、非法交易、非法行事、非法攜帶、非法持有、非法施打、非法電捕魚、非法停車、非法停供、非法使用、非法侵占 |
| | 非特定 | non-specific | 非特定效應、 |
| 粉絲 | | fans | 粉絲團、粉絲專頁、粉絲排行榜… |
| 負 | | negative | 負號、負電荷、負極、負反饋、負離子、負片、負壓、負值、負增強、負增長、負成長、負面 |
| | | minus | 負號 |
| | | side | 負作用（也作「副作用」） |
| 副 | | sub- | 副代理人、副板、副標題 |
| | | by- | 副產品 |
| | | side- | 副作用、副業 |
| | | re- | 副歌 |
| | | para- | 副流感 |
| | | non-staple/solid | 副食、副食品 |
| | | assistant | 副手 |
| | | associate | 副教授 |
| | | duplicate/copy | 副本 |
| | | drophead | 副題 |
| 複 | | re- | 複查、複核、複審、複習、複讀 |
| | | semi- | 複賽 |
| | | compound | 複句、複方、複比、複式、複眼 |
| | | mixed | 複式傳熱 |
| | | duplicate/copy | 複本、複寫、複印 |
| | | secondary | 複試 |

| | | | |
|---|----|-----------------------|---|
| | | multiple | 複線 |
| | 複合 | compound/complex | 複合物、複合材料、複合肥料 |
| | 複式 | compound | 複式住宅、複式套房、複式樓、複式公寓、複式汽車庫、複式餐廳、複式簿記（記帳）、複式堰… |
| | | combined | 複式結晶器 |
| | | multiple/polymorphous | 複式房 |
| | | double | 複式吊杆 |
| 復 | | re- | 復發、復活、復會、復交、復課、復工 |
| | | de- | 復員 |
| 高 | | high | 高度、高壓、高產、高層、高額、高速、高速度、高頻、高頻率、高音、高壓電、高壓線、高分子、高質量、高水準、高反差、高效益、高科技、高投入、高產出、高姿態、高回報、高含量、高消費、高水準、高水平、高檔次、高風險、高學歷、高競爭、高收入、高保真、高果糖、高技術、高架橋、高群外、高通脹、高文化、高知識、高鹽度、高鹼度、高濃度、高難度、高解析度、高解像度、高解析度、高危險群、高致病性、高知名度 |
| | | hyper- | 高血糖、高血壓 |
| | | utility | 高效能 |
| | | plateau | 高原 |
| | | altostratus | 高層雲 |
| | | anti- | 高射砲 |
| | | high | 高新技術、高新企業 |
| 股 | | share | 股東、股份、股資、股本、股權、股利、股價、股值、股指、股種、股類、股勢、股經、股書、股運、股災、股質、股癖、股盲、股評、股圈、股群 |
| | | stock | 股份、股票、股市、股利、股本 |
| | | capital restructuring | 股改 |
| | | individual investor | 股民 |

| | | | |
|---|----|---------------------------------------|---|
| | | issues relevant to the stock exchange | 股事 |
| 駭 | | hack | 駭、駭客 |
| | 駭客 | hacker | 駭客軟體、駭客工具、駭客教學、駭客禁區、駭客入侵、駭客聯盟、駭客論壇、駭客年會、駭客任務、駭客小說、駭客教學、駭客入門 |
| 黑 | | hack | 黑、黑客 |
| | 黑客 | hacker | 黑客軟體、黑客工具、黑客教學、黑客禁區、黑客入侵、黑客聯盟、黑客論壇、黑客年會、黑客帝國、黑客小說、黑客教學、黑客入門 |
| 後 | | post- | 後現代、後911時代、後屠殺反應、後選舉危機、後客體藝術、後現代主義、後結構主義、後現代解構主義、後冷戰時期、後工業化、後搖滾、後毛澤東時代、後鄧小平時代、後蔣經國時代、後+X主義名、後+X時代名、後+政治名人… |
| | | second half | 後半場 |
| | | rear | 後方、後防 |
| | | reserve | 後備、後備隊、後備軍 |
| | | back | 後場、後翻滾 |
| | | after | 後勁、後效 |
| | | acquired | 後天（免疫不全） |
| | | sequelae | 後遺症 |
| 淨 | | net | 淨增、淨贏、淨勝、淨支付、淨值、淨賺、淨重、淨光合作用、淨支持率 |
| | | | 淨利、淨利息、淨利潤、淨收入、淨收益、淨損、淨虧損、淨損、淨價、淨資產、淨產量、淨頭寸、淨現值、淨買入、淨流入、淨流出、淨空單、淨多單、淨空頭、淨投放、淨租賃、淨出口、淨現金流、淨生產力、淨負債頭寸、淨現值法、淨邊際利潤、淨經濟福利、淨營運資本、淨投資收益、淨套期保值假設、 |
| | | absolute | 淨油 |
| | | water cleaner/purifier conditioner | 淨水器、淨化器 |
| | | clearance | 淨空 |

| | | | |
|----|----|----------------|--|
| | | purify | 淨化 |
| | | treated water | 淨水 |
| 抗 | | anti- | 抗癌、抗干擾、抗菌素、抗震、抗生素、抗氧化、抗老化、抗暖化 |
| | | resist- | 抗暴、抗旱、抗水、抗體、抗性、抗藥性 |
| | | fight | 抗洪 |
| | | against | 抗日 |
| 可 | | -able | 可變、可逆、可塑、可溶、可分解、可行性、可塑性、可溶性、可續性、可讀性、可觀性、可看性、可見度、可靠性、可食性、可信性、可信度、可比性、可燃性、可怕性、可防性、可感性、可感染性、可持續性、可理解度、可理解性、可利用性、可利用率、可回收率、可回收性、可合成性、可逆轉性、可變異性、可操作性（強） |
| | | re- | 可回收 |
| | | non-expendable | 可回收 |
| | | applicability | 可利用性 |
| 克隆 | | clone | 克隆人、克隆羊、克隆技術、克隆細胞、克隆吧、克隆標準樣式… |
| 類 | | | 類固醇、類流感、類單眼、類函數、類星體、類病毒、類澱粉、類科學、類神經、類黃酮 |
| 零 | | zero | 零層面、零時差、零翻譯、零投訴、零利率、零誤差、零距離、零首付、零風險、零利潤、零起點、零口供、零事故、零排放、（零位派生）、零增長、零成長、零中介（仲介）、零缺陷、零等待、零公里、零接待、零考分、零口供、零首期、零團費、零損耗 |
| 綠 | | green | 綠能、綠角、綠區、綠化、綠世界、綠建築 |
| | 綠色 | | 綠色能源、綠色軟體、綠色建築、綠色能源、綠色科技、綠色環境、綠色營銷、綠色化學 |
| 迷你 | | mini- | 迷你裙、迷你豬、迷你收音機、迷你音響、迷你液晶彩電、迷你手機、迷你曲奇（餅乾）、迷你電動汽車、迷你甩脂機、迷你吸塵器、迷你遊戲 |
| 平均 | | average | 平均線、平均年薪、平均壽命、平均厚度、平均溫度、平均收入平均水平、平均標準、平均 |

| | | | |
|---|-----|-------------------|---|
| | | | 工資、平均財富、平均房價、平均價格、平均價格、平均收益、平均地價、平均增幅、平均消費 |
| 前 | | pre- | 前意識、前世紀、前科學、前現代、前奏曲、前寒武紀、前+歷史時期或國名或人名 |
| | | ex-/ former | 前總統、前東德、前+國名或人名 |
| | | pro- | 前列腺、前手性 |
| | 前衛 | progressive | 前衛搖滾、前衛金屬（音樂） |
| | | avant-garde | 前衛藝術、前衛音樂、前衛建築、前衛設計、前衛氣質 |
| 親 | | pro- | 親中、親美、親日、親+國名… |
| 全 | | all- | 全明星、「全印度鐵路公司」、全方位、「全視界」 |
| | | holistic | 全人中學 |
| | | whole | 全國性、全球性、全人教育、全局式學習 |
| | | total | 全實域、全微分、全序關係、全外反射 |
| | | exact | 全微分方程 |
| | 全局 | glogal | 全局變量 |
| | | overall | 全局觀念 |
| | 全球 | global | 全球化、全球暖化、全球商品鏈、全球和平指數 |
| | 全職 | full-time | 全職工作、全職母親、全職父親、全職職位、全職「計時工」、全職實習 |
| | 全方位 | life-wide | 全方位學習… |
| 軟 | | soft- | 軟體、軟件、軟盤、軟法、軟戰、軟著陸、軟推銷、軟資源、軟環境、軟實力、軟處理、軟指標、軟方法、軟處理、軟掛鉤、軟管理、軟廣告、軟環境、軟黃金、軟機構、軟技術、套裝軟體、軟開業、軟拷貝、軟課題、軟科學、軟毛病、軟起飛、軟氣氛、軟人才、軟任務、軟商品、軟設備、軟條件、軟武器、軟新聞、軟學科、軟醫學、軟飲料、軟原則、軟約束、軟質量、軟專家、軟資源 |
| 弱 | | weak | 弱點、弱毒性、弱酸、弱鹼、弱解、弱交互作用、弱相互作用 |
| | | mentally retarded | 弱智 |
| | | lenition | 弱音化 |

| | | | |
|----|----|--------------------|--|
| | | amblyopia | 弱視 |
| | | post- | 弱金屬 |
| | | mute | 弱音器 |
| | | hearing impairment | 弱聽 |
| 神經 | | neuro- | 略 |
| 雙 | | bi- | 雙語、雙向路、雙邊、雙月刊、雙音部、雙母音、雙聲帶 |
| | | di- | 雙音節 |
| 特 | | specific | 特異、特異性 |
| | | speicial | 特級、特惠、特護、特派、特區、特任、特赦、特效、特許、特約、特種 |
| | | extra- | 特急 |
| | | hyper- | 特超音速 |
| | | mega- | 特大城市、特大型城市 |
| | | express | 特快 |
| | | privilege | 特免、特權 |
| | | close-up | 特寫 |
| | 特定 | specific | 特定物、特定年齡組出生率、特定年齡組死亡率 |
| | | adaptive | 特異性免疫 |
| 同 | | sync- | 同步、同時的 |
| | 同步 | sync- | 同步化、同步翻譯、同步備份、同步播出、同步教學、同步輻射、同步馬達、同步軟體、同步檔案 |
| | | geo- | 同步衛星、同步軌道 |
| 完 | | complete | 完投、完投勝、完投敗、完小 |
| | | shutout | 完封、完封勝 |
| | 完全 | complete | 完全性、完全中學、完全性定理 |
| | | perfect | 完全比賽、完全犯罪 |
| | | full | 完全就業 |
| | | hit for the cycle | 完全打擊 |
| 網 | | internet | 網站、網頁、網址、網吧、網民、網友、網癡、網蟲、網弟、網點、網法、網費、網哥、網管、網海、網籍、網際、網姐、網卡、網戀、網迷、網妹、網夢、網名、網男、網女、網路 網市、 |

| | | | |
|----|--|----------------|---|
| | | | 網事、網試、網頭、網文、網校、網星、網業、網語、網緣、網主 |
| 微 | | micro- | 微博、微型、微調、微米、微觀、微縮、微波、微量、微生物、微電影、微整型 |
| 偽 | | pseudo | 偽科學、偽政府、偽代碼、偽基因、偽數學、偽度量、偽染色體、偽亂數 |
| | | counter- | 偽幣、偽鈔、偽卡 |
| | | suprious | 偽幣、偽關係 |
| | | false | 偽證 |
| | | placebo effect | 偽藥效應 |
| 無 | | in- | 無機（化學） |
| | | un- | 無理、無限、無條件（的） |
| | | less | 無窮 |
| 新 | | new | 新人類、新公民、新新人類、新保守主義、新歷史主義、新凱恩斯經濟學、新興凱恩斯學派 |
| | | neo- | 新殖民主義、新古典主義、新古典綜合學派、新古典主義經濟學、新凱恩斯經濟學、新凱恩斯學派、新古典主義（建築）、新古典主義畫派、新古典主義音樂、新古典金屬（音樂） |
| | | nova | 新共同語言 |
| | | neue | 新即物主義 |
| 性 | | sex | 性激素、性行爲、性衝動、性解放、性教育、性饑渴、性犯罪、性意識、性變態、性騷擾、性醜聞、性暴力、性變態、性摧殘、性倒錯、性電影、性道德、性服務、性高潮、性好奇、性幻想、性賄賂、性健康、性教育、性解放、性精力、性經驗、性覺醒、性科學、性冷淡、性魅力、性迷惘、性奴隸、性奴役、性侵害、性傾向、性權利、性商店、性騷擾、性試驗、性文化、性無知、性無能、性習俗、性小說、性虛榮、性用品、性知識、性追求、性自由 |
| | | sexual | 性取向、性成熟、性侵犯、性誘惑 |
| | | heavy petting | 性挑逗 |
| 秀 | | show | 秀場、秀約、秀味、秀服、秀檔 |
| 虛擬 | | virtual | 虛擬光碟、虛擬主機、虛擬教室、虛擬校園、虛擬電腦、虛擬設群、虛擬博物館、虛擬世界、虛擬記憶體、虛擬光碟器 |

| | | | |
|----|-----|------------------|--|
| | | pseudo | 虛擬碼、虛擬程式碼 |
| | | cyber | 虛擬人物 |
| 亞 | | sub- | 亞熱帶、亞溫帶、亞健康、亞原子、亞文化、亞界、亞目、亞科、亞病毒因子 |
| 硬 | | hard | 硬體、硬碟、硬盤、硬件、硬設備、硬著陸、硬實力、硬環境、硬指標、硬任務 |
| 永續 | | sustainable | 永續經營、永續發展、永續校園、永續能源、永續環境、永續農業、永續公共工程 |
| 有 | | | 有價值、有代表性、有趣味性、有彈性、有機關係、有理數 |
| | 有機 | organic | 有機物、有機體、有機酸、有機質、有機化學、有機溶劑、有機玻璃、 |
| | | | 有機聯繫、有機合成 |
| | 有理 | rational | 有理式、有理數、有理方程、有理分式、有理函數 |
| | 有色 | non-ferrous | 有色金屬 |
| | | colored | 有色人種 |
| | 有蹄類 | ungulate | |
| | 有效 | valid | 有效性、有效日期 |
| | 有形 | tangible/visible | 有形物質、有形資產、有形文化、有形產品、有形文化資產、有形淨值、有形市場、有形利潤、有形耗損 |
| | | physical | 有形世界 |
| 預 | | pre- | 預謀、預熱、預習、預謀、預賽、預審、預演、預印、預製 |
| | | fore- | 預報 |
| | | sub- | 預訂 |
| | | pro- | 預後 |
| | | early | 預警 |
| | | expected | 預產期 |
| | | advance | 預告、預付、預付款 |
| | | preparatory | 預科 |
| | | budget | 預算 |
| | | fordward | 預選 |
| 中 | | mid- | 中腦、中值、中期、中緯度、中海拔、中收入、中量級、中產階級 |

| | | | |
|---|----|------------------------|--|
| | | midterm | 中期、(稻田) 中期管理、中期貸款 |
| | | medium | 中波、中篇小說 |
| | | moderate | 中雨 |
| | | neutral | 中性、中立、中立國、中立政策 |
| | | neutron | 中子 |
| 自 | | auto- | 自動、自理 |
| | 自動 | | 自動化、自動門、自動聚焦、自動變焦、自動換頁、自動+動名詞組… |
| | | self | 自拍、自肥 |
| 滯 | | detain | 滯塵 |
| | | hysteresis | 滯後 |
| | | un- | 滯銷 |
| | | stag- | 滯脹 |
| | | de- | 滯期費 |
| 主 | | main- | 主調、主色、主根、主機、主句、主課、主力、主體、主桅、主線 |
| | | chief | 主編、主筆、主稿、主將、主考 |
| | | direct/sponsor/ uphold | 主辦、主持 |
| | | manage | 主管、主理 |
| | | aorta | 主動脈 |
| | | home team | 主隊 |
| | | chef | 主廚 |
| | | advocate | 主唱 |
| | | subject | 主詞、主語 |
| | | operate | 主刀 |
| | | staple | 主糧、主食 |
| | | sovereignty | 主權 |
| | | motif/theme/subject | 主題、主旋律、主題曲 |
| | | dominante | 主項 |
| | | principalaxis | 主軸 |
| | 主流 | mainstream | 主流文化、主流思想… |
| 準 | | quasi- | 準契約、準官方、準單色光、準學者、準白話、準賓語、準博士、準詞綴、準女婿、準新娘、準媽媽、準爸爸 |

| | | | |
|---|--|----------|--------|
| 總 | | para- | 準平原 |
| | | | 準對應 |
| | | general | 總部、總罷工 |
| | | govenor | 總督 |
| | | minister | 總長 |
| | | total | 總壓、總值 |

| 後接成分 | | 英語詞或詞綴 | 例詞 |
|------|----|----------|--|
| 巴 | | bus | 冷氣巴 |
| | | | 大巴、中巴、小巴、迷你巴、快巴 |
| 吧 | | bar | 酒吧、茶吧、網吧、水吧、湯吧、果吧、摩吧、街吧、聊吧、清吧、泥吧、奶吧、股吧、陶吧、書吧、畫吧、布吧、棋吧、氧吧、迪吧、琴吧、飲吧、冰吧、餐吧、基吧、鴨吧、搖滾吧、休閒吧、遊戲吧、玻璃吧、玩具吧、電腦吧、咖啡吧、鋼琴吧、水邊吧、冰激淋吧、巧克力吧、克隆吧 電影吧、音樂吧、手機鈴聲吧 |
| | | | 泡吧、聽吧、瘋吧、玩吧、混吧、貼吧、發洩吧、射箭吧 |
| 堡 | | burger | 漢堡、蔬菜堡、米飯堡、豆腐堡、起士堡、香雞堡、鱈魚堡… |
| 杯／盃 | | cup/bowl | 超級盃、世界盃、重量盃… |
| 的 | | taxi | 馬的、水的、火的、電的、驢的、板的、貨的、殘的、面的、轎的、摩的、警的 |
| | | | 打的、飛的 |
| 度 | | -th | 長度、強度、深度、寬度、闊度 |
| | | -ness | 硬度、厚度、亮度 |
| | | -ity | 力度、密度、濃度、溼度、速度、低度、烈度、(含)鹽度、酸度、可見度、能見度、可靠度、可理解度、可分解度、知名度、複雜度 |
| | | -y | 難度 |
| | | -ion | 力度、刻度、精度、透明度、精確度 |
| | | -ance | 吸光度、吸收度、可吸收度 |
| | | -ght | 高度 |
| | | -tude | 經度、緯度 |
| | | ture | 溫度 |
| | | low | 低度 |
| | 低度 | low | 低度酒精、低度白酒、低度鹼、低度酸、低度開發、低度惡性、低度變質、低知名度、低度就業人口、低度政治協商 |

| | | | |
|----|----|-------------------|--|
| | | mild | 低度酒 |
| | | expansion of high | 低度運用 |
| | 高度 | high | 高度開發、高度惡性 |
| | | contrast | 對比度 |
| | | limit | 限度 |
| | | span | 跨度 |
| | | degree | 甜度、準確度 |
| | | | 廉潔度、妖精度、美麗度、氣質度、禮貌度、魅力度、苗條度、搞怪度、搞笑度、破壞度 |
| 粉絲 | | fans | 男粉絲、女粉絲、瘋狂粉絲、facebook粉絲… |
| 分子 | | -ist | 知識分子、恐怖分子、中堅分子、知識分子、激進分子、狂熱分子、好動分子、游離分子 |
| 風 | | | 整型風、寶石風、賄賂風、韓風、哈韓風、哈日風、歐風、草原風、地名+風 |
| 感 | | -ness | 絕望感、壓縮感、使命感、工作使命感 |
| | | -ity | 認同感、自卑感、優越感 |
| | | -ion | 使命感、工作使命感、壓縮感、空間壓縮感 |
| | | Déjà vu | 既視感 |
| | | texture | 質感 |
| | | taste | 口感 |
| | | thermal | 熱感 |
| | | apthetic | 冷感 |
| | | sense | 幽默感、安全感、方向感、第六感、失落感、責任感、歸屬感、公平感、價值感、自由感、成就感、工作成就感 |
| | | feeling | 被排斥感、被拒絕感 |
| 股 | | stock/share | 個股、公股、活股、港股、滬股、牛股、權股、軟股、深股、私股、死股、台股、旺股、險股、硬股、莊股 |
| | | | 參股、拆股、炒股、持股、分股、含股、控股、擴股、弄股、拋股、配股、認股、入股、涉股、送股、脫股、玩股、轉股、增股 |
| 觀 | | -ive | 主觀、客觀 |
| | | -tic | 樂觀、悲觀 |
| | | macro- | 宏觀 |
| | | micro- | 微觀 |
| | | view/overview/o | 人生觀、世界觀、道德觀、感情觀、鬼神觀、國際觀、宇宙觀 |

| | | | |
|---|--|------------|--|
| | | utlook | |
| 化 | | -en | 硬化、深化、惡化、軟化、強化、淡化、赤化、尖銳化、擴大化、富裕化、 |
| | | -fy | 簡化、美化、淨化、優化、人格化、成熟化、電氣化、多元化 |
| | | -ine | 女性化、男性化 |
| | | -ize | 標準化、革命化、國際化、現代化、醜化、綠化、歐化、軍事化、普遍化、物質化、大眾化、機械化、理想化、可視化、制度化、個性化、具體化、全球化、城市化、城鎮化、民主化、合法化 |
| | | -tion | 機械化、工業化、資訊化、信息化、沙漠化、市場化、多元化、商品化、合作化 |
| | | incarnate | 具體化、自動化 |
| | | decompose | 腐化 |
| | | incandesce | 白熱化 |
| | | | 鹽漬化、「商賈化、政客化、青皮化」、電腦化、地下化、重型化、輕型化、生態化、程式化、高級化、產業化、社會化、廉價化、劣化、同化、異化、液化、弱化、凝固化、分散化、平均化、節約化、小型化、大型化、精確化、泛化、經常化、多樣化、極大化、絕對化、相對化政企合一化、優質優價化、高智商化、高學歷化、高齡化 |
| 機 | | -er | 計算機、除溼機、傳呼機、打火機、釘書機、發報機、絞肉機、發動機、冷氣機、窗機、壁掛機、收割機、抽油煙機 |
| | | -or | 電動機、發電機 |
| | | machine | 縫衣機、洗衣機、抽油機 |
| | | engine | 動力機 |
| | | | 電視機、照相機、收音機、起重機、手機、抽氣機、抽水機、打卡機、電子遊藝機、絲襪機 |
| | | aircraft | 客機、直升機、軍用機、民航機、運輸機 |
| 級 | | weight | 羽量級（最輕量級）、蠅量級（次最輕量級）、輕量級、中量級、次重量級、沈量級、重量級 |
| 際 | | | 國際、人際、星際、洲際、州際 |
| 家 | | -ian | 音樂家、語法學家 |
| | | -er | 作家、哲學家、天文學家、舞蹈家 |
| | | -ist | 化學家、畫家、生理學家、心理學家、資本家、科學家、理論家、運動家 |
| | | -or | 指揮家、儒學家 |
| 角 | | corner | 英語角、外語角、日語角、韓語角、西語角、西班牙語角、法 |

| | | | |
|-----|--|-------------|---|
| | | | 語角、德語角、俄語角、葡語角、越語角、語言名+角… |
| 界 | | community | 教育界、政界、金融界、書法界、文化界、曲藝界、工商界、科學界 |
| | | world | 京劇界、文藝界 |
| | | circle | 新聞界 |
| | | | 輿論界、植物界、自然界、學術界 |
| 卡 | | card | 信用卡、悠遊卡、乘車卡（票卡）、聯名卡、電話卡、上網卡、優惠卡、會員卡、長城卡、牡丹卡、校園卡、借書卡 |
| 可樂 | | cola | 可口可樂、百事可樂、天府可樂、漳州可樂、非常可樂、梅子可樂、香草可樂、櫻桃可樂、健怡可樂、櫻桃可樂、冰淇淋可樂、無咖啡因可樂、山寨可樂、紅牛可樂、零度可樂、三精可樂 |
| 狂 | | -holic | 工作狂、購物狂 |
| | | voyeur | 偷窺狂 |
| | | -maniac | 色情狂、殺人狂、自大狂 |
| | | -ist | 虐待狂 |
| | | -ism | 虐待狂、性虐待狂、被虐待狂 |
| | | freak | 點評狂、控制狂 |
| | | | 遊戲狂、動漫狂、旅遊狂、被偷窺狂 |
| 力 | | | 人力、競爭力、吸引力、戰鬥力、摩擦力、影響力、惡勢力、控制力、執行力、觀察力、消費力、適應力、意志力、說服力 |
| 論 | | | 唯心論、唯物論、一元論、多元論、天演論、相對論 |
| 率 | | rate | 匯率、利率、出生率、死亡率、成長率、增長率、衰退率、完成率、達成率、儲蓄率、可利用率、回收率、可回收率、達成率、成功率、存活率、廢品率、普及率、入住率、貼現率、出油率、升學率、折舊率、正品率、蛀牙發生率 |
| | | ratio | 存款準備金率 |
| | | protortion | 市占率 |
| | | power | 功率 |
| | | probability | 或然率 |
| | | percentage | 命中率、（生豬）出欄率 |
| | | quota | 升學率 |
| | | | 點擊率、創匯率、發病率、分辨率、覆蓋率、供求率、收視率、利潤率、利用率、上座率、失學率、投訴率 |
| 馬拉松 | | marathon | 半程馬拉松、超級馬拉松、越野馬拉松、極限馬拉松、愛情馬拉松、求愛馬拉松、入盟馬拉松、（入世）談判馬拉松、（六方）會談馬拉松 |

| | | | |
|----|--|-----------------|--|
| 門 | | gate | 電話門、合同門、鞋印門、巴厘門、銅須門、虐囚門、博客門、監聽門、坐莊門、買票門、特工門、簽證門、投票門、情報門、文件門、解說門、清泉門 |
| 面 | | | 界面、盤面、基本面、消息面、技術面、資金面、政策面 |
| 盤 | | | 軟盤、硬盤、優盤 |
| 啤 | | | 扎啤、生啤、台啤、青啤、燕啤 |
| 器 | | | 監聽器、計時器、捕鼠器、揚聲器、處理器 |
| 區 | | | 作業區、準備區、風景區、高寒區、淪陷區、旅遊區、商業區、工業區、住宅區、禁飛區、軍事區 |
| 熱 | | | 外語熱、瓊瑤熱、移民熱、足球熱、籃球熱、棒球熱、網球熱、高爾夫球熱、還珠格格熱、趙薇熱、姚明熱、王建民熱、中文熱、華語熱、日語熱、氣功熱、旅遊熱、養花熱、旅行結婚熱、打工熱、電子琴熱、卡拉OK熱、文化衫熱、家教熱、自學熱、學漢語熱、下海熱、經商熱、訓練班熱、投資熱、開發熱、托福熱、考研熱、文化熱、健身熱 |
| 師 | | | 會計師、設計師、建築師、攝影師、化妝師、造型師、管理師、護理師、中醫師、剪接師、美容師分析師、精算師 |
| 式 | | | 舊式、新式、西式、中式、男式、女式、馬拉松式、人名+式、國名+式… |
| | | | 開幕式、閉幕式、閱兵式 |
| 世界 | | world | 略 |
| 系數 | | coefficient | 防曬系數、基尼（堅尼）系數、貝塔系數、膨脹系數、摩擦系數、風阻系數、熱傳導系數、空氣阻力系數、 |
| 線 | | line | 熱線、流水線、生產線、組裝線、事業線 |
| 銷 | | sales/marketing | 直銷、幫銷、承銷、訪銷、緊銷、聯銷、配銷、騙銷、俏銷、熱銷、盛銷、順銷、托銷、外銷、旺銷、鮮銷、引銷、爭銷、試銷、展銷、直銷、主銷 |
| 效應 | | effect | 溫室效應、蝴蝶效應、龍年效應、春節效應、節日效應、節前效應、長期效應、1月效應、ECFA效應、調控效應、偽藥效應、安慰劑效應、假藥效應、代設劑效應、奢侈稅效應、受試者期望效應、巴西升息效應、馬太效應、骨牌效應、「蹺蹺板」效應、迪士尼效應、旺季效應、歐債效應、李登輝效應 |
| | | | 自保效應、棄保效應、連鎖效應、反SOPA效應、投票效應、新莊線通車效應、輻射效應、排擠效應、打房效應 |
| | | | 非特定效應、後續效應 |
| 星 | | star | 歌星、新星、笑星、諧星、巨星、奧星、炒星、醜星、吹星、打星、港星、會星、教星、科星、老星、盲星、民星、痞星、 |

| | | | |
|---|--|-------|--|
| | | | 評星、詩星、視星、脫星、網星、武星、學星、啞星、豔星、藝星、亞星、泳星、稚星、童星 |
| 形 | | | |
| 型 | | | 新型、舊型、智慧型、窗型、箱型 |
| 性 | | -ness | 正確性、確切性、神秘性、明顯性、可行性 |
| | | -ity | 靈活性、可能性、偶然性、可行性、可變性、可塑性、可溶性、可利用性 |
| | | -ance | 重要性 |
| | | -y | 正統性 |
| | | -ism | 向光性 |
| | | -ive | 綜合性、爆炸性、戲劇性 |
| | | -al | 先天性 |
| | | | 原則性、趣味性、紀律性、制度性、階級性、群眾性、階段性、黨性、自覺性、基礎性、歷史性（貢獻）、指令性、酸性、鹼性、知識性、週期性、風溼性、可怕性、可防性、可理解性、可分解性、可吸收性、可使用性、可信性、可信度、可合成性、生產性、服務性、放射性、安全性、夜行性、假設性、強制性、搶救性、地方性、病毒性、一次性、流動性、操作性、細菌性、互補性、排斥性惡性、良性、慢性、急性、全國性、全球性、生理性、非生理性、可用性、選擇性、戰略性、決定性、殺傷性、傳染性、動物源性（食品）、恢復性（增長）、歷史性、壓倒性、傳染性、藝術性、致病性、陰性、陽性、建設性、積極性、消極性、習慣性、可食性、突發性、合法性、非法性、對抗性、不可行性、不可逆轉性、不確定性、確定性、政府性（基金）、行政事業性（收費）、前瞻性、專業性、活性、實質性、綱領性（文件）、變異性、國際性、早老性（早發性）、預防性、綜合性、規範性、協調性、基礎性、高病高原性、人源性、效益性 |
| | | | 經常性、可能性、必然性、嚴重性、重要性、片面性；積極性、先進性、爲想性、複雜性、可行性、穩定性、特殊性、優越性、普遍性、純潔性、永久性（地）、長期性（地）、堅定性（這個「性」不輕聲）、偶然性、神秘性、確切性、準確性、明顯性、柔韌性、熱敏性、完整性、前衛性、完全性、不可侵犯性、不可利用性、不完整性、思想性、指導性、可讀性、可視性、可聽性、針對性、實效性、時效性、多樣性、理性、非理性、吸引性、地區性、自殺性、原創性、放射性、根本性、習慣性、標誌性、強制性、可感性、早發性、可感染性 |

| | | | |
|----|--|---------|--|
| | | | 流動性 |
| | | | 有效性、有代表性 |
| 秀 | | | 脫口秀、工地秀、紅場秀、服裝秀、時裝秀、汽車秀、(圍甲)外援秀、園藝秀、數碼秀、舞蹈秀、婚紗秀、超級模仿秀、超級寶寶秀、生活秀、脫衣秀、絕代造型秀、看秀、作秀、走秀 |
| 學 | | -logy | 生物學、社會學、生物學 |
| | | -ics | 數學、語言學 |
| | | phy | 哲學 |
| | | | 醫學、物理學、動物學、心理學、臨床學、人口學、建築學、分類學、價值學、「愛情學」、後黑學、自殺學、犯罪學、精算學 |
| 炎 | | | 肺膜炎、盲腸炎、肺炎 |
| 硬化 | | | 肝硬化、動脈硬化、組織硬化 |
| 業 | | | |
| 員 | | -ant | 服務員 |
| | | -er | 運動員 |
| | | | 教員、演員、議員、僱員、飛行員、海員、接待員、情報員、房管員、書記員、安檢員 |
| 者 | | -er | 作者、讀者、侍者、勝利者、領導者、所有者、融資者、工作者、素食者、罹難者、追隨者、崇拜者、流浪者、愛好者、追夢者、尋夢者、創立者、傳播者、防守者、步行者、旁觀者、志願者、生產者、消費者、分解者、決策者、觀測者、倖存者、生還者、吸毒者、塑造者、工作者、探險者、旅遊者、淘金者、登山者、潛水者 |
| | | -ant | 參與者、與會者 |
| | | -ate | 應聘者 |
| | | -or | 學者、編者、講者、侵略者、發明者、創造者、創建者、獨裁者 |
| | | -ast | 熱衷者 |
| | | -ian | 守護者、杰佛遜追隨者 |
| | | -ic | 酗酒者 |
| | | -ist | 記者、中毒者、資本主義者、好戰主義者、理想主義者、撒旦崇拜者、殖民主義者、軍國主義者 |
| | | -later | 偶像崇拜者、聖徒崇拜者 |
| | | -tim | 受害者 |
| | | -neer | 開拓者、先鋒者、先驅者 |
| | | patient | 患者 |

| | | | |
|----|-----|-------|---|
| 指數 | | index | 股市指數、基尼指數、生活指數、紫外線指數、空氣污染指數、昏迷指數、巴氏指數、房地產指數、消費物價指數、幸福指數、痛苦指數、快樂指數、經濟指數、世界各國腐敗印象指數 |
| 症 | 綜合症 | | 計算機綜合症、退伍軍人綜合症 |
| | 症候群 | | 考試症候群、選舉症候群、結婚症候群 |
| 中心 | | | 略 |
| 主義 | | -ism | 達爾文主義 |
| | | -cy | 官僚主義 |
| | | -ness | 奴隸主義 |